

APPENDICES

Gaeilge Gaming: Using Technology to Learn Irish in the Primary School

Gene Dalton

School of Education,
Trinity College Dublin.
May 2016

Contents

Gaeilge Gaming: Using Technology to Learn Irish in the Primary School.....	1
1 Appendix A: Informed Consent	2
1.1 Letter to Board of Management	3
1.2 Information Letter to Parents	4
1.3 Informed Consent: Parent.....	4
1.4 Information Letter to Children	6
1.5 Informed Consent: Child	7
2 Appendix B: Task Booklet with game missions	8
2.1 Misean 1.....	12
2.2 Misean 2.....	14
2.3 Misean 3.....	15
2.4 Misean 4.....	18
2.5 Misean 5.....	20
2.6 Misean 6.....	21
2.7 Misean 7.....	22
2.8 Misean 8.....	24
3 Appendix C: Questionnaires	25
3.1 Language Assessments.....	26
3.2 Exit Questionnaire	29
3.3 Adapted AMTB	35
4 Appendix D: Additional Results.....	41
4.1 AMTB	42
4.2 Exit Questionnaire	46
4.3 Language Assessments.....	54
4.3.1 Intervention Group.....	54
4.3.2 Control Group.....	60
4.4 Game interactions.....	63
4.5 Focus Group Interviews	94
5 Appendix E: Transcripts.....	126
5.1 Focus group interview: sample transcript.....	127
5.2 Game interaction: sample transcript	136
Appendix F: User Consultation Findings	166

1 Appendix A: Informed Consent

1.1 Letter to Board of Management

School of Education,
Arts Building,
Trinity College,
Dublin 2.

Dear Chairperson,

My name is Gene Dalton and I am a primary school teacher researching new ways to teach Gaeilge in primary schools using technology. I am hoping to facilitate an exciting short project in your school. This project is part of my Irish Research Council funded PhD project in the School of Education, Trinity College Dublin. The project focuses on children learning Gaeilge in a purpose-built, private and secure online three-dimensional virtual environment (3D VE), similar to a computer game. Children will be taking part in group lessons and activities in this environment for 30 minutes a day, three times a week over a three week period in May 2015. I will come into the school to facilitate the project, which will take place during the normal school day, in the presence of the class teacher. Participation is voluntary, and consent will be sought from participating children and their parents.

During this project, children will be working in groups to use their Irish to solve a mystery together in the online game. Participation should be enjoyable for the children and they will develop new skills as they face the challenges presented to them in the game, which is secure and inaccessible to unauthorised users. Primary school children have responded very positively to pilot studies of this approach, and I hope the children at your school will enjoy and benefit from the experience.

For the purposes of my research, I will be collecting the following data during the project: questionnaires on children's attitudes to Gaeilge and the project; three written assessments of each child's language ability; audio recording of children's group work (this will be transcribed); copies of children's work and text chat in the 3D VE; optional – photographs of children working at the computer may be taken if consent is obtained and short interviews with the children at the end of the project to hear their feedback and suggestions for improvement.

This research has been approved by the TCD School of Education Ethics Board, and will be carried out in strict adherence to their ethical guidelines. In line with these guidelines, I am fully Garda vetted, both by the Teaching Council and by Trinity College Dublin. All children's work will be saved in an anonymised form. The data collected will be used to explore the children's use of Gaeilge throughout the project and to assess how well the 3D VE worked as an environment for collaborative activities through Gaeilge. The results will be analysed in my PhD thesis and may also be published and presented at conferences.

If you have any questions about this research or need further information or clarification, please don't hesitate to contact me at daltonge@tcd.ie. I look forward to facilitating this project in your school in May and I sincerely thank you for your assistance and co-operation,

Kind regards,

Gene Dalton,
Irish Research Council Postgraduate Scholar,
School of Education, Trinity College Dublin.

1.2 Information Letter to Parents

Dear Parent,

My name is Gene Dalton and I am a primary school teacher researching new ways to teach Gaeilge in primary school using technology. I am facilitating an exciting short project in your child's class at school using technology to teach Gaeilge, and I would like to invite your child to participate. This project is part of my Irish Research Council funded PhD project in the School of Education, Trinity College Dublin. The project focuses on children learning Gaeilge in a purpose-built, private and secure online three-dimensional virtual environment (3D VE), similar to a computer game. Children will be taking part in group lessons and activities in this environment for 30 minutes a day over a two week period in March 2015. This will take place at school, with the class teacher during the normal school day. Participation is voluntary, and your child may withdraw at any time, if you or your child so decide.

If you consent to your child's participation, they will be working online in groups with children from their own school and a partner school to use their Irish to solve a mystery together in the 3D VE. Participation should be enjoyable for your child and they will develop new skills as they face the challenges presented to them in the 3D VE. Their progress will be continuously monitored and help will be available to them if they need it. The private, secure 3D VE has been custom built for this research and is inaccessible to unauthorised users. Primary school children have responded very positively to pilot studies of this approach, and I hope your child will enjoy and benefit from the experience.

For the purposes of my research, I will be collecting the following data during the project:

- Questionnaires on children's attitudes to Gaeilge and the project
- Three written assessments of each child's language ability
- Audio recording of children's group work (this will be transcribed)
- Copies of children's work and text chat in the 3D VE
- Optional – photographs of your child at the computer may be taken if consent is given

All children's work will be saved in an anonymised form. The original recordings and all copies will be available only to myself and will be kept in a secure location. The data collected will be used to explore the children's use of Gaeilge throughout the project and to assess how well the 3D VE worked as an environment for collaborative activities through Gaeilge. The results will be analysed in my PhD thesis and may also be published and presented at conferences.

If you have any questions about this research or need further information or clarification, please don't hesitate to contact me at daltonge@tcd.ie or Dr Ann Devitt, the supervisor of this research at devittan@tcd.ie. I look forward to working with your child in March and I sincerely thank you for your assistance and co-operation,

Kind regards,

Gene Dalton

Irish Research Council Postgraduate Scholar,
School of Education, Trinity College Dublin.

1.3 Informed Consent: Parent

_____ (printed name of child) has volunteered to participate in a two-week study of Irish language learning in an online 3D Virtual Environment conducted by Gene Dalton, School of Education, Trinity College Dublin.

Please Circle

I have been informed of the nature of this project.	YES	NO
I understand that my child's name will not be used in the reporting of information collected over the course of this study.	YES	NO
I understand that my child's participation is voluntary.	YES	NO
I understand that my child can withdraw at any time without personal consequence.	YES	NO
I understand that information obtained from this project may be used for a PhD dissertation, academic articles, conference and scholarly presentations.	YES	NO
I give consent to the recording of my child's participation, communication and written work in the 3D VE for research purposes (through saving the text of children's written work, audio recording their interactions and saving their activities and constructions in the online 3D VE.)	YES	NO
<i>Additional consent to your child being photographed</i>		
I give consent to my child being photographed while working on this project:		
from behind, face not in shot	YES	NO
from the side or front, face in shot	YES	NO

OVERALL CONSENT:

I have read the information provided as well as the statements above and give my consent to my child's participation in this project.	YES	NO
---	-----	----

Printed Name of Child

Signature of Parent/Legal Guardian

Date

1.4 Information Letter to Children

Dear Pupil,

My name is Ms. Dalton, and I'm a primary school teacher researching how to make it easier and more fun for children to learn Irish in school. I've made an online game for learning Irish, a bit like the computer games you might play outside of school, but not as advanced. You are invited to try this out for two weeks to see if this would be a good way for primary school children to learn Irish. The project will be taking place in your school, during the normal school day for about 30 mins each day. You don't have to take part if you don't want to, it's up to you.

If you decide to take part, you will be working in groups to solve a mystery together in the online game. You will have to travel around, look for clues and talk about your ideas for solving the mystery. You are encouraged to use as much Irish as you can. It doesn't matter if you make mistakes – the important thing is that you try to use this opportunity to have fun while speaking Irish. Don't worry that it will be too hard – all of your team will be helping each other and your teacher will be there to help if you get stuck.

I will come to your school before the project starts and give you some questionnaires where you can tell me all about your thoughts and feelings about learning Irish. I will also be giving you a little Irish quiz before and after the project to see what Irish you need to learn and what Irish you learned during the project. When you are busy working together in the online game, I am going to save all your work and also record some audio of your groupwork as you talk together about how to solve the mystery. This is so I can see how you are using Irish throughout the project. Afterwards I will ask you to tell me what you thought of the project by giving you a questionnaire to fill in so that you can let me know what you enjoyed and what I could improve on for next time.

Your help is very important as I want to use the results to help find new and creative ways for children to speak and learn Irish. I will use the results I get as part of the studies I'm doing in Trinity College Dublin and I also want to tell other people about the results by presenting them at conferences or by writing articles about teaching and learning languages.

Have a chat with your Mum or Dad about this, and if there's anything you're not sure about you can ask them to send me an email or you can talk to me when I come back into school again. If you want to take part, please fill in the Child Consent form and give it to your teacher, and ask your Mum or Dad to fill in their consent form and bring it back in as soon as you can.

Thanks for your help,

Ms. Dalton

1.5 Informed Consent: Child

Statement:	Yes	No
I have been told what this project is about and why Ms Dalton is doing it		
I have been able to ask questions		
I know that I don't have to take part if I don't want to and I can change my mind at any time		
I know that my name won't be used when Ms Dalton is reporting the results of this project		
I know that Ms Dalton is going to use the results of this project for her PhD and for writing articles or presenting at conferences		
I am happy for Ms Dalton to record the work I do in this project (through audio recording of my group talking, through copies of the written and creative work I do in the online 3D VE) and use it for her research		
When I'm working on the computer, I am happy for my photograph to be taken from behind, without my face in the picture (talk to Mum or Dad before filling this in)		
When I'm working on the computer, I am happy for my photograph to be taken from the side or front, with my face in the picture (talk to Mum or Dad before filling this in)		
I have decided that I want to take part in this project		

Name: _____

Signature: _____

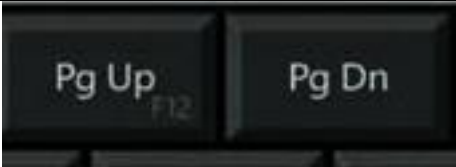
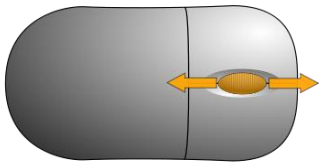
Date: _____

2 Appendix B: Task Booklet with game missions



Tá fiosrúchán mór ar siúl ag na
Garda Síochána agus tá cabhair ag
teastáil uathu.

An bhfuil tú maith go leor le bheith i
do bhleachtaire don rún seo?

Siúl		
Eitilt		
Féach suas/síos	 + 	
áéíóú	 + aeíou	
Scríobh: Deaschliceáil ar an leathanach. Ansin cléchliceáil ar “Take control”. Cléchliceáil ar an leathanach agus tosaigh ag scríobh.		

Ceantar Gamma Anacanda Dílis 	Ceantar Omega Béar Bródúil 
Broc Foighneach 	Piongain Fhiosrach 

Gach lá beidh dhá thasc le déanamh – fiosraigh agus tuairiscigh. Beidh seal ag an ngrúpa 1 fiosraigh ar an gcéad lá, agus beidh an tuairisc le déanamh ag an ngrúpa 2. An chéad lá eile, beidh seal ag grúpa 2 an fiosrúcháin a dhéanamh, agus grúpa 1 an tuairisc, agus mar sin de.

2.1 Misean 1

An féidir leat a fhiosrú¹ cad é a tharla aréir?

Má éiríonn leat², beidh seans agat a bheith i do bhleachtair³ san fhiosrúchán⁴...

- Fiosraigh⁵

Téigh go dtí an Fáilteú. Feicfidh tú tuairisc⁶ an Gharda faoi na himeachtaí⁷ san Ambasáid aréir. Tá bearnaí sa tuairisc. Caithfidh tú na leideanna a aimsíú⁸ timpeall an domhain (san Fháilteú, san Amharclann agus in Ambasáid na Seapáine) agus na focail a fháil chun na bearnaí a líonadh⁹. Chun taistil go dtí na áiteanna seo, siúl tríd an portal.

Aimsigh¹⁰ na leideanna¹¹ do do ghrúpasa:

Béar Bródúil	BB
Piongain Fhiosrach	PF
Broc Foighneach	BF
Anacanda Dílis	AD

- Tuairiscigh¹²

Téigh go dtí do cheantar. Aimsigh do leabhar nótaí agus cuir isteach an dáta agus uimhir an mhisean.

Déan liosta de na firicí¹³ is tábhachtaí¹⁴ den scéal.

Comhghairdeas!

¹ Investigate

² If you succeed

³ Detective

⁴ Investigation

⁵ Investigate

⁶ Report

⁷ Events

⁸ To find

⁹ To fill the gaps

¹⁰ Find

¹¹ Clues

¹² Report

¹³ Facts

¹⁴ Most important

Tá an Bleachtaire is Cigire¹⁵ sásta leat agus beidh seans agat an rún a fhiosrú¹⁶...

Seo é do chéad mhisean eile¹⁷...

¹⁵ Detective Inspector

¹⁶ To investigate the mystery

¹⁷ Your next mission

2.2 Misean 2

Anois beidh seans agat éisteacht le Tomás agus é ag caint faoin gcóisir agus cad a tharla.

- **Fiosraigh**

Téigh go dtí an HQ agus aimsigh¹⁸ an taifeadadh¹⁹ a rinne an Garda Dónal ar ráiteas²⁰ Thomáis... An bhfuil aon leideanna sa ráiteas?

- **Tuairiscigh**

Téigh go dtí do cheantar. Aimsigh do leabhar nótaí agus cuir isteach an dáta agus uimhir an mhisean.

Déan achoimre²¹ ar na leideanna a fuair tú inniu.

¹⁸ Find

¹⁹ Recording

²⁰ Statement

²¹ Summary

2.3 Misean 3

Tá gach duine a bhí ag an gcóisir ²² ar iarraidh ²³. Tá siad go léir  faoi scrúdú ²⁴ ag na Gardaí .



Grúpa 1 (AD1, BF1, BB1, PF1):	Grúpa 2 (AD2, BF2, BB2, PF2):
Téigh  go dtí an  Téigh  go dtí HQ.   Amharclann. Seo iad na daoine go léir  atá ar iarraidh.	Tá próifílí ²⁵ déanta   na Gardaí faoi gach duine
Bain úsáid as “chat”  chun caint leis an ngrúpa eile AD1  AD2, BF1  BF2, BB1  BB2, PF1  PF2 Caithfidh sibh na próifílí  a   mheaitseáil ²⁶ leis na pictiúir	

²² party

²³ Missing

²⁴ Under investigation

²⁵ Profiles

²⁶ Match

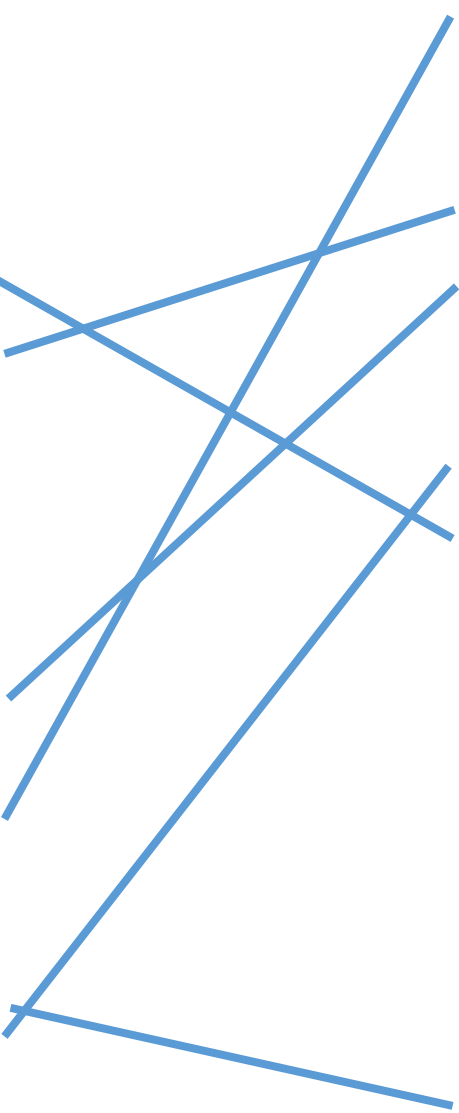
Grúpa 1 (AD1, BF1, BB1, PF1):	Grúpa 2 (AD2, BF2, BB2, PF2):									
Féach  ar na pictiúir san Amharclann. Léigh  an chat. Féach ar na pictiúir. Cá bhfuil Petra? A? B? C?... Scríobh  chat ar ais leis an freagra Déan arís²⁷  le Sophie, Niamh, Anthony, Seán, Aoife agus Ben, Laurent	Féach  ar na próifílí san HQ  Féach ar Petra. Scríobh síos sa chat idir do ghrúpa: fear/bean, an dath atá ar an gruaig agus na súile: <table><tr><th colspan="3">Fear nó bean? (man/woman)</th></tr><tr><th>Éadaí (clothes)</th><th>Gruaig (hair)</th><th>Súile (eyes)</th></tr><tr><td>Hata (hat) Scairf (scarf) Féasóg (beard) Spéaclaí gréine (sunglasses) Fáinne cluaise (earrings)</td><td>Fhada (long) Ghearr (short) Fhionn (blond) Dhonn (brown) Dhubh (black) Bhuí-odhar (light-brown)</td><td>Liatha (grey) Glasa (green) Donna (brown) Cnódhonna (hazel)</td></tr></table> Déan arís⁶  le Sophie, Niamh, Anthony, Seán, Aoife agus Ben, Laurent	Fear nó bean? (man/woman)			Éadaí (clothes)	Gruaig (hair)	Súile (eyes)	Hata (hat) Scairf (scarf) Féasóg (beard) Spéaclaí gréine (sunglasses) Fáinne cluaise (earrings)	Fhada (long) Ghearr (short) Fhionn (blond) Dhonn (brown) Dhubh (black) Bhuí-odhar (light-brown)	Liatha (grey) Glasa (green) Donna (brown) Cnódhonna (hazel)
Fear nó bean? (man/woman)										
Éadaí (clothes)	Gruaig (hair)	Súile (eyes)								
Hata (hat) Scairf (scarf) Féasóg (beard) Spéaclaí gréine (sunglasses) Fáinne cluaise (earrings)	Fhada (long) Ghearr (short) Fhionn (blond) Dhonn (brown) Dhubh (black) Bhuí-odhar (light-brown)	Liatha (grey) Glasa (green) Donna (brown) Cnódhonna (hazel)								

A

Anthony 

²⁷ Repeat

B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M



Madra Fuji

Sophie

Cillian

Caitriona

Niamh

Satoshi &

Emiko

Adam

Seán

Laurent

Petra

Aoife &

Ben

Hiromi

★ = 5
phointe

2.4 Misean 4

Téigh  go dtí  HQ. Féach  ar na próifílí. Cén  tSlí bheatha²⁸ atá acu? Líon na bearnaí...

Ainm	Slí bheatha		Maíncín = model Aisteoir = actor Iriseoir = journalist Múinteoir = teacher Méara = Mayor Gruagaire = hairdresser Ceoltóir = musician Cócaire = chef Dlíodóir = lawyer Ambasadóir = Ambassador Rúnaí = secretary Ealaíontóir = artist
Anthony	Is _____ é	★	
Niamh	Is _____ í	★	
?	Is aisteoir í	★	
Cillian	Is _____ é	★	
Caitriona	Is _____ í	★	
?	Is ambasadóir é	★	
?	Is méara é	★	
Seán	Is _____ é	★	
Laurent	Is _____ é	★	
Petra	Is _____ í	★	
?	Is rúnaí í	★	

²⁸ Career/job

Críochnaithe???

Anois, téigh



go dtí

Ceantar Gamma.

Déan an

quiz

buí



Cliceáil



ar gach bosca buí



. Freagair na ceisteanna.

Críochnaithe???

Anois, téigh



go dtí

Ceantar Omega.

Déan an

quiz

buí



Cliceáil



ar gach bosca buí



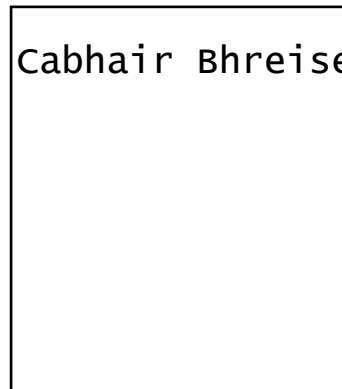
. Freagair na ceisteanna.

Féach



ar an leathanach

Cabhair Bhreise



2.5 Misean 5

Téigh  go dtí do cheantar.

Scríobh  síos na daoine nach bhfuil faoi amhras
agat²⁹, agus cén fáth. ★★ ★

Críochnaithe?

B'fhéidir go bhfuil leid le fáil³⁰ i dTeach an
Ambasadóra...

Téigh  go dtí Teach an Ambasadóra agus féach
 timpeall an tí . An bhfuil aon rud as an
ghnáth ³¹ann? ★

²⁹ Not under suspicion

³⁰ To be found

³¹ Out of the ordinary?

2.6 Misean 6

Éist  le Fiona agus Emma.

Téigh  go dtí do cheantar.

Scríobh  síos an scéal - cad a tharla ³² san
ambasáid ar an leabhar nótaí.

Féach  ar an stór focal . Gheobhaidh tú  5
phointe do gach focail a úsáideann tú ³³ ón  !

³² What happened

³³ Every word that you use!!

An nuacht is déanaí



Tá eitiltí curtha ar ceal³⁴

DEPARTURES			
TIME	FLY TO	LAST DEPART	STATUS
11:15	WASH	NEW YORK	ATX CANCELLED
11:30	PARIS	FRANKFURT	ATX CANCELLED
11:30	ATHENS	PARIS	ATX CANCELLED
11:45	PARIS	LYON	ATX CANCELLED
11:50	ATHENS	PARIS	ATX CANCELLED
12:00	CANON	BEIJING	ATX CANCELLED
12:15	PARIS	SAN FRANCISCO	ATX CANCELLED
12:30	ATHENS	PARIS	ATX CANCELLED
12:45	ATHENS	PARIS	ATX CANCELLED
12:55	ATHENS	PARIS	ATX CANCELLED
13:00	ATHENS	PARIS	ATX CANCELLED
13:10	ATHENS	PARIS	ATX CANCELLED

ar fud n domhain  – tá na heitleáin go léir ar an talamh mar tá an

córas stiúrtha aerthrachta  ³⁵ faoi

smacht³⁶ ag grúpa spairí  ³⁷!

Tá €100,000,000 á lorg acu³⁸ roimh ³⁹Dé hAoine seo chugainn.

Bhí na pasfhocail don chóras stiúrtha aerthrachta go léir ar mhicrishlis⁴⁰



a bhí ar choiléar⁴¹ an mhadra



Fuji!

2.7 Misean 7

³⁴ Flights Cancelled

³⁵ Air traffic control system

³⁶ Under control

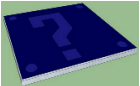
³⁷ Spies

³⁸ They are looking for

³⁹ before

⁴⁰ Microchip

⁴¹ collar

	Críochnaíthe? ✓ nó x
1.Téigh  go dtí do cheantar. Déan an  quiz gorm  : Cliceáil  ar gach cearnóg gorm . Freagair na ceisteanna. ★★	
2.Téigh  ar ais go dtí  HQ. Téigh  go dtí an portal  ???? agus siúl isteach. Beidh tú ag an aerfort . An bhfuil leid ann? Féach  ar an <u>agallamh</u>⁴²  idir an Garda agus Katy. Léigh é . <u>Cé atá neamhchiontach</u>⁴³  ? Scríobh  ar an liosta ★★★★★	

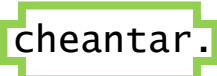
⁴² interview

⁴³ Who do you not suspect

2.8 Misean 8

Téigh  ar ais go dtí an aerfort . Féach
 ar agallamh a dó  idir an Garda agus Fiona.

Léigh é . Cé atá ciontach⁴⁴  ?

Téigh  go dtí do  cheantar.

Bain úsáid as an stór focal  chun tuairisc a scríobh
 don Bhleachtaire

 is Cigire⁴⁵. Gheobhaidh tú  5 phointe do gach
focail a úsáideann tú⁴⁶ ón stór focal!

 Cé atá ciontach⁴⁷ ? Cén tslí bheatha⁴⁸ atá ag an
bhfear? Ag an mbean? Cad a rinne
siad⁴⁹? Cén fhianaise⁵⁰ atá agat?

⁴⁴ Who do you not suspect

⁴⁵ Detective Inspector

⁴⁶ Every word that you use!!

⁴⁷ guilty

⁴⁸ career

⁴⁹ What did they do?

⁵⁰ Evidence

3 Appendix C: Questionnaires

3.1 Language Assessments

Measúnú Gaeilge 1

Ná bí buartha, ní scrúdú é seo. Déan do dhícheall.

Scríobh **abairtí iomlán** chun na ceisteanna seo a fhreagairt. Tá na freagraí ann idir lúibíní tar éis na gceisteanna.

Ceist cleachta: Cad a cheannaigh Mamaí sa siopa? (ispíní)

Freagra: Cheannaigh Mamaí ispíní sa siopa.

1. Cé a tháinig ar cuairt? (Mamó)

2. Cé hí an gruagaire óg? (Aoife)

3. Cén tslí bheatha atá ag Neasa? (fiaclóir)

4. Cá ndeachaigh na páistí ag am lóin? (abhaile)

5. Cé hé an Garda nua? (Eoin Ó Néill)

6. Céard a d'ith an múinteoir? (seacláid)

7. Cén tslí bheatha atá ag Seán? (dochtúir)

8. Cad is ainm don altra? (Martha)

9. Conas atá an aimsir inniu? (fliuch)

Measúnú Gaeilge 2

Ná bí buartha, ní scrúdú é seo. Déan do dhícheall.

Scríobh **abairtí iomlán** chun na ceisteanna seo a fhreagairt. Tá na freagraí ann idir lúibíní tar éis na gceisteanna.

Ceist cleachta: Cad a cheannaigh Mamaí sa siopa? (ispíní)

Freagra: Cheannaigh Mamaí ispíní sa siopa.

1. Cé hé múinteoir rang 4 i Scoil Treasa? (Seán Ó Sé)

2. An raibh slaghdán ar Luke? (x)

3. Cén tslí bheatha atá ag Nathan? (leictreoir)

4. Conas atá an aimsir inniu? (te)

5. Cén tslí bheatha atá ag Clíona? (fiaclóir)

6. Cá ndeachaigh na páistí ag am dinnéir? (siopa)

7. Cé hé an Garda nua? (Adam Ó Murchú)

8. Cé a tháinig ar cuairt? (Aintín Nóra)

9. Cad is ainm don siopadóir? (Lucy)

Measúnú Gaeilge 3

Ná bí buartha, ní scrúdú é seo. Déan do dhícheall.

Scríobh **abairtí iomlán** chun na ceisteanna seo a fhreagairt. Tá na freagraí ann idir lúbíní tar éis na gceisteanna.

Ceist cleachta: Cad a cheannaigh Mamaí sa siopa? (ispíní)

Freagra: Cheannaigh Mamaí ispíní sa siopa.

1. Cathain ar thosaigh an cluiche peile? (8:00)

2. Cé hí príomhoide na scoile? (Maria Molloy)

3. An raibh brón ar Orla? (x)

4. Cén tslí bheatha atá ag Paddy? (feirmeoir)

5. Cá ndeachaigh na páistí ar maidin? (scoil)

6. Cé hé an Garda nua? (Pól Ó Murchú)

7. Conas atá an aimsir inniu? (fliuch)

8. Cén tslí bheatha atá ag Sonia? (fiaclóir)

9. Cad is ainm don aisteoir? (Caroline)

3.2 Exit Questionnaire

1. Did you enjoy taking part in this project?

2. Did you have fun in the game?

3. What helped you to have fun?

	Really didn't help	Didn't help	Neutral	Helped a bit	Helped a lot
i. Being on the computer	☐	☐	☐	☐	☐
ii. Using the text chat	☐	☐	☐	☐	☐
iii. Earning points	☐	☐	☐	☐	☐
iv. Using Irish to do the missions	☐	☐	☐	☐	☐
v. Listening to the children giving clues	☐	☐	☐	☐	☐
vi. Solving the mystery	☐	☐	☐	☐	☐
vii. Using your computer skills to learn Irish	☐	☐	☐	☐	☐
viii. Travelling around the game	☐	☐	☐	☐	☐
ix. Writing the story	☐	☐	☐	☐	☐
x. Finding the clues	☐	☐	☐	☐	☐
xi. Finding out what to do	☐	☐	☐	☐	☐

xii. Working with your team	☐	☐	☐	☐	☐
xiii. Other	☐	☐	☐	☐	☐

4. Where in the game did you have fun?

	Really didn't have fun	Didn't have much fun	Neutral	Had some fun	Had lots of fun
i. Ambasáid na Seapáine	☐	☐	☐	☐	☐
ii. Amharclann	☐	☐	☐	☐	☐
iii. HQ	☐	☐	☐	☐	☐
iv. Aerfort	☐	☐	☐	☐	☐
v. Teach an Ambasadóra	☐	☐	☐	☐	☐
vi. Fáiltiú	☐	☐	☐	☐	☐
vii. Ceantar Omega	☐	☐	☐	☐	☐
viii. Ceantar Gamma	☐	☐	☐	☐	☐

What motivated you to work harder?

	Really didn't motivate me	Didn't motivate me	Neutral	Motivated me a bit	Really motivated me
a. Friend's encouragement	☐	☐	☐	☐	☐

b. When the tasks were easy	☐	☐	☐	☐	☐
c. Earning points	☐	☐	☐	☐	☐
d. Working with my team	☐	☐	☐	☐	☐
e. Being sure I could do the task well	☐	☐	☐	☐	☐
φ. When the tasks were really difficult	☐	☐	☐	☐	☐
g. Having some catching up to do on the leaderboard	☐	☐	☐	☐	☐
h. Having choice in what to do	☐	☐	☐	☐	☐
i. Being high on the leaderboard	☐	☐	☐	☐	☐

5. What parts of the missions did you like?	Really				
	didn't like	didn't like	neutral	liked a bit	Really liked
a. Travelling to different parts of the world to find clues	☐	☐	☐	☐	☐
b. Reading the instructions	☐	☐	☐	☐	☐
c. When one half of the team was in the Amharclann and another was in HQ and you had to match the names to the	☐	☐	☐	☐	☐
pictures	☐	☐	☐	☐	☐
d. Writing the story, getting points for all the words	☐	☐	☐	☐	☐
e. Finding out who was guilty	☐	☐	☐	☐	☐

8. Did your team work best in groups of 2 or 4?

9. What did your team do well together?

10. What could your team do better next time?

11. If you were stuck, what did you do to get unstuck

a. Ask your partner

b. Send a text chat to a friend

c. Read the instructions

d. Ask the teacher

Never did it	Rarely did it	Don't know	Sometimes did it	Always did it
☐	☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐	☐

12. What helped you to use *Gaeilge* when talking and chatting in the
game?

13. What was the hardest part of trying to use *Gaeilge*?

14. Do you think this game helped you with your Irish?

15. What helped you to feel confident speaking in Irish during the project?	Really didn't help	Didn't help	Neutral	Helped a bit	Really helped
a. When your team spoke Irish	☐	☐	☐	☐	☐
b. Reading the instructions in Irish	☐	☐	☐	☐	☐
c. When the teacher spoke Irish	☐	☐	☐	☐	☐
d. When the teacher encouraged you to speak Irish	☐	☐	☐	☐	☐
e. When your friends encouraged you to speak Irish	☐	☐	☐	☐	☐

16. Do you think you could do the same kind of Irish activities in the classroom without the computers?

17. Would they be fun without the computers?

18. Would you like to use a computer game in school to learn Irish again?

Why?

19. What bits were best?

20. What would make the game better?

3.3 Adapted AMTB

Pupil Questionnaire

G Dalton 2015

Fill in the circle like this: o

i. Are you a boy or girl?

Boy	Girl
☐	☐

ii. How old are you?

9 yrs	10 yrs	11 yrs
☐	☐	☐

Practice Items

A. Cork footballers are better than Dublin footballers.

1	2	3	4
Strongly disagree	Slightly disagree	Neutral	Slightly agree

☐	☐	☐	☐
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

B. Summer holidays from school are too long.

☐	☐	☐	☐
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

C. "Operation Transformation" is a good programme on television.

1	2	3	4
Strongly disagree	Slightly disagree	Neutral	Slightly agree

☐	☐	☐	☐
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

1	Learning Irish is a waste of time.	0	0	0	0
2	It is important to me to improve my Irish because it will make me feel more at home with people who speak Irish.	0	0	0	0
3	Compared to subjects like Maths and English reading, I don't like Irish very much.	0	0	0	0
4	During the Irish lesson I put my hand up to answer very often.	0	0	0	0
5	My parents try to help me with my Irish.	0	0	0	0
6	I hate learning Irish.	0	0	0	0
7	I always feel that the rest of the pupils in my class are better at speaking Irish than I am.	0	0	0	0
8	My parents feel that because we live in Ireland, I should study Irish.	0	0	0	0
9	I would like to visit the <i>Gaeltacht</i> .	0	0	0	0
10	If I visited the <i>Gaeltacht</i> , I would be able to look for and follow directions to make my way.	0	0	0	0
		1 Strongly disagree	2 Slightly disagree	3 Neutral	4 Slightly agree
11	My parents feel that it is important that I work hard at Irish until I finish school.	0	0	0	0

12	I don't feel sure of myself when I am speaking out loud in Irish during the lesson.	0	0	0	0
13	I often think about what I have learned in my Irish lesson when the day is over.	0	0	0	0
14	People who speak Irish help to make the Irish way of life special and different from other countries.	0	0	0	0
15	If there were Irish-speaking families living near me, I would like to speak Irish to them.	0	0	0	0
16	If there was a chance to speak Irish outside of school, I would like to try speaking it.	0	0	0	0
17	If Ireland lost the Irish language and the Irish way of life, it would really be a great loss.	0	0	0	0
18	Some of the best people in Ireland are Irish speakers.	0	0	0	0
19	It is important for me to improve my Irish because it will help me to read Irish books and to understand Irish songs, stories and television programmes.	0	0	0	0
20	Learning Irish is important for me because it will allow me to meet and talk to different kinds of people.	0	0	0	0
		1	2	3	4
		Strongly disagree	Slightly disagree	Neutral	Slightly agree

21	I think that learning Irish is boring.	o	o	o	o
22	I understand most of what the teacher says in Irish in school.	o	o	o	o
23	When I leave school, I will give up learning Irish completely because I am not interested in it.	o	o	o	o
24	My parents really encourage me to work hard at my Irish.	o	o	o	o
25	My parents are usually very interested in anything to do with my Irish schoolwork.	o	o	o	o
26	My Irish has improved greatly since I was in 2 nd class.	o	o	o	o
27	I want to learn as much Irish as possible.	o	o	o	o
28	I think it's important for me to learn Irish because it may be useful to me someday in getting a good job.	o	o	o	o
29	I try to understand Irish programmes on television.	o	o	o	o
30	I really enjoy learning Irish.	o	o	o	o
		1 Strongly disagree	2 Slightly disagree	3 Neutral	4 Slightly agree
31	I am afraid that the other pupils in the class will laugh at me when I speak Irish.	o	o	o	o
32	I would like to go to a Summer Course in Irish.	o	o	o	o

33	It embarrasses me to put up my hand and say something aloud during the Irish lesson.	o	o	o	o
34	I don't go to too much trouble with my Irish homework.	o	o	o	o
35	I get nervous and mixed up when I am speaking in my Irish class.	o	o	o	o
36	Irish is an important school subject.	o	o	o	o
37	To be honest, I don't really try very hard to learn Irish at school.	o	o	o	o
38	The time I spend learning Irish, I would rather spend on other subjects.	o	o	o	o
39	People in our country who only speak English should try harder to learn the Irish language.	o	o	o	o
40	By the time I finish school, I will be able to speak Irish quite well.	o	o	o	o

41 The things that I like about HOW I learn Irish in school...

42 The things that I dislike about HOW I learn Irish in school...

43 I would enjoy learning Irish more if.....

44 These are the things that motivate me or make me want to speak Irish...

4 Appendix D: Additional Results

Additional data which was not presented in the Results chapter will be listed here according to the data collection method. The results will be in the following order:

- AMTB
- Exit Questionnaire
- Language Assessment
- Game Interactions
- Focus Group Interviews

4.1 AMTB

AMTB Open ended questions.

The things that <u>I like</u> about HOW I learn Irish in school...	
Boys	Girls
MESB1 Bun go barr (smiley face).	MESC1 Bun go barr. Reading.
MESB2 Irish songs and games.	
MESB3 It will help me learn my Irish faster.	MESC3 When the voice sounds are on the board.
MESB4 Watching vidios or doing games in Irish.	MESC4 Bun go barr, songs.
MESB5 When we do comhrá ar an mic every Friday.	MESC5 I like the songs we learn and poems we learn in Irish.
MESB6 reading and games	MESC6 I think it will help me in the future.
MESB7 Simon says. watching a video.	MESC7 The way it is in a story.
MESB8 Cúpla ceist in bun go barr.	
MESB9 Nothing much.	

The things that I dislike about HOW I learn Irish in school...		
Boys		Girls
MESB1	Irish spellings (sad face).	MESC1 I don't like speaking out loud in Irish.
MESB2	Writing,	
MESB3	It is a bit embarising when you dont know the answear.	MESC3 Sometimes when I say it out loud.
MESB4	doing songs and poems in irish.	MESC4 I don't dislike anything
MESB5	I'ts kind of boring and there is not enough characters in bun go barr.	MESC5 I don't dislike anything
MESB6	I dont dislike anything	MESC6 It could be made a bit funner.
MESB7	Irish storys, Irish songs and Irish questions.	MESC7 We don't get to write in the book.
MESB8	Irish tests.	
MESB9	It takes to long.	

I would enjoy learning Irish more if.....	
Boys	Girls
MESB1 I didn't have spellings (neutral smiley face).	MESC1 I could work with someone who speaks in English most of the time.
MESB2 More songs and games.	MESC2
MESB3 I knew alot more about it. I try very hard (tongue smiley face).	MESC3 it was a bit funner.
MESB4 we done more irish games than irish in a book	MESC4 We could have a computer game
MESB5 We could use the laptops more often.	MESC5 There were computure game that can help us learn Irish.
MESB6 computer games	MESC6 It was made funner.
MESB7 We don it on the computers.	MESC7 There was a teacher by my side.
MESB8 It was easier.	
MESB9 It was on a computers.	

These are the things that motivate me or make me want to speak Irish...	
Boys	Girls
MESB1 To make me feel better (smiley face).	MESC1 Sometime when I wake up I feel confident and I just want to speak Irish.
MESB2 TV	MESC2
MESB3 Speak Irish to people that are Irish. Get a good job.	MESC3 ?
MESB4 [No answer]	MESC4 EVERYTHING
MESB5 When I see somebody talking in Irish outside of school.	MESC5 hearing my principle Ms Bergin speak perfect Irish.
MESB6 Its the laungage of my country	MESC6 When I try figure out the answer.
MESB7 Nothing.	MESC7 When my friends do it too.
MESB8 Children youger than me speaking irish fluently.	
MESB9 when peopl doubt me.	

4.2 Exit Questionnaire

The children's responses to the non-multiple choice questions from the exit questionnaire will be presented below.

Table 1. Open-ended questions 1-2

Q1, 2	Did you enjoy taking part in this project?	Did you have fun in the game?
MESC1	Yes	Yes
MESC2	Yes very	Defnetly Just found it hard on mison b
MESC3	Yes	Yes
MESC4	Yes	Yes
MESC5	Yes it was really fun and different to learn Irish threw a computer game.	Yes
MESC6	It was a fun experience	Yes
MESC7	Yes!!	Definetly
MESB1	Yes	absolutely
MESB2	Yes	50/50
MESC3	Yes	Yes
MESB4	A little bit I got frustrated alot but I think it was because I never done anything like that before	Sometimes
MESB5	Yes	Yes
MESB6	Yes	Yes
MESB7	Yes	Yes
MESB8	I dont know	Yes
MESB9	50/50	Yes
MESB10	Yes	Yes

	Do you think this game helped you with your Irish?
MESC1	Kinda. Maybe a little bit
MESC2	Yes
MESC3	Yes
MESC4	Yes
MESC5	Yes I know word that I never knew before.
MESC6	Yes
MESC7	I think the game really helped me
MESB1	No
MESB2	Yes!
MESC3	Yes
MESB4	A little bit
MESB5	[No answer]
MESB6	Yes
MESB7	Yes
MESB8	No
MESB9	No
MESB10	[No answer]

Q3, 4	What did your team do well together?	What could your team do better next time?
MESC1	Maching the pictures	Getting names in the story
MESC2	getting points	Nothing my team mats were brilliant but we Did fall back at the start.
MESC3	Worked together	[No answer]
MESC4	Talking and working together.	Listing.
MESC5	My team did well in finding out stuff together.	My team could do better on not fighting over the text chat.
MESC6	in where you had to go to different places and chat to your team and tell the what people look like.	Nothing.
MESC7	We worked perfectly i would chat and he would walk.	We could speak more Irish.
MESB1	finding clues	Teamwork
MESB2	quizes	stop fighting
MESC3	[No answer]	[No answer]
MESB4	finding the clues	getting less frustrated
MESB5	we did well doing the stories and 2 in the amhrclann and 2 in HQ	speak irish a bit more
MESB6	finding clues	be faster
MESB7	Finding clues	be faster
MESB8	I dont know	Give me a longer turn
MESB9	fight	dont fight
MESB10	Imarove	[No answer]

Q5, 6, 7	What helped you to use Gaeilge when talking and chatting in the game?	What was the hardest part of trying to use Gaeilge?
MESC1	The sheets that Gene handed out	Trying to tell someone to do something in Irish
MESC2	The instructins all the way	Finding clues
MESC3	[No answer]	[No answer]
MESC4	When Ms. Dalton taught us to use the words.	There was none.
MESC5	Using some of the words that I picked up in the game.	There was no hard part really.
MESC6	[No answer]	When you had to write as many word as you could.
MESC7	My team helped me use Gaeilge	When none of my team knew the word
MESB1	My friends	Text chat
MESB2	[No answer]	Talking
MESC3	[No answer]	to read
MESB4	Nothing	When I was stuck
MESB5	[No answer]	[No answer]
MESB6	[No answer]	writing a story in irish
MESB7	My team	Noting
MESB8	I didnt use Gaeilge	I dont know
MESB9	Points	It was hard
MESB10	No	[No answer]

Q8 a, b	Do you think you could do the same kind of Irish activities in the classroom without the computers?	Would they be fun without the computers?
MESC1	Nope	Nope
MESC2	Sortov yes	No
MESC3	Maybe	Not really
MESC4	Yes	No
MESC5	Maybe	I don't really know
MESC6	No	No
MESC7	Neutral	No
MESB1	Yes	Nope/yes ?
MESB2	[No answer]	No!
MESC3	No!!!	No not as much
MESB4	Maybe	A little bit
MESB5	Maybe	Yes you could make a game in your classroom.
MESB6	No	No
MESB7	No	Not really
MESB8	Yes	Yes
MESB9	No	No
MESB10	[No answer]	Yes

Q9a	Would you like to use a computer game in school to learn Irish again?
MESC1	Yes
MESC2	Yes
MESC3	Yes
MESC4	Yes
MESC5	Yes
MESC6	Yes
MESC7	Yes
MESB1	Dunno
MESB2	Yes
MESC3	Yes
MESB4	Maybe
MESB5	Yes
MESB6	Yes
MESB7	Yes
MESB8	Kinda if i was in a diffrent group
MESB9	No
MESB10	[No answer]

Q9b	Why would/wouldn't you like to use a computer game to learn Irish in school again
MESC1	Because using computers are fun
MESC2	Its fun
MESC3	Its an easier way to learn it
MESC4	It is really fun.
MESC5	It is really fun to use the computers
MESC6	I would like to do it again because it was something diffrent than books
MESC7	Because kids love computer games and solving mysteries is fun!!! even in irish
MESB1	I don't alway's like computers
MESB2	Becuse tis a game
MESC3	It was good for Irish
MESB4	Its fun and its a change from the bun go barr
MESB5	People get really motavated when they are using the computers
MESB6	It was fun
MESB7	becouse it is fun.
MESB8	It might be fun
MESB9	It would be cheeting
MESB1	[No answer]
0	

Q10	What would make the game better?
MESC1	If the sheets Gene handed out were on the computer. If it wase'nt so glichy.
MESC2	notting the game was great
MESC3	If the people could move faster
MESC4	Nothing it was great.
MESC5	Better graphics
MESC6	Nothing
MESC7	if you could move a little bit faster. The rest of the game is PERFECT!! (Smiley face)
MESB1	Well insted of paper hide 1 key witch will unlock the next level and hide 1 more in the next lvel and so on
MESB2	a.i.
MESC3	Make more missions
MESB4	Nothing I cant think of anything
MESB5	Faster characters, changing the avatar.
MESB6	Make the player faster
MESB7	If the players could get in a car
MESB8	Getting longer turns and getting to ride cars/moterbikes/quads and helicopters to get to levels and fight bad guys.
MESB9	less people
MESB10	[No answer]

4.3 Language Assessments

4.3.1 Intervention Group

	ASSESSMENT 1				
	1	2	3	4	5
ME SB 1	Aoife an gruagaire óg.	Bhí fiaclóir atá ag Neasa.	[No answer]	[No answer]	[No answer]
ME SB 2	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
ME SB 3	An gruagaire óg Aoife.	Tslí bheatha atá Neasa ag fiaclóir.	An Garda Eoin Ó Néill nua.	[No answer]	[No answer]
ME SB 4	cé Aoife an grugaire óg	cén fiaclóir bheatha atá ag Neasa	cé Eoin Ó Neill an Garda nua	Tá dochtúir ag se	cad Marta is ainm don altra
ME SB 5	Chuaigh Aoife an gruagaire óg	Tá fiaclóir tslí bheatha ar Neasa	[No answer]	[No answer]	[No answer]
ME SB 6	hí Aoife an gruagaire óg	tslí fiaclóir bheatha atá ag Neasa.	hé Eoin Ó Néill an Garda nua.	tslí dochtúir bheatha atá ag Seán.	is ainm Martha don altra.
ME SB 7	Tá Aoife an gruagaire.	Tslí fiaclóir bheatha atá ag Neasa.	Tá Eoin Ó Néill an Garda nua.	Tslí bheatha dochtúir Seán.	Cheannaigh Martha is ainm don altra.
ME SB 8	Cé hí Aoife an gruagaire óg?	Cén fiaclóir tslí bheatha atá ag Neasa?	Cé Eoin Ó Néill hé an Garda nua.	Cén tslí bheatha atá ag dochtúir Seán?	Cad is ainm don Martha altra
ME SB 9	[No answer]	Tslí bheatha fiaclóir Neasa.	[No answer]	[No answer]	[No answer]
ME SC 1	Bhí Aoife an gruagaire óg.	Bhí fiaclóir atá ag Neasa.	Bhí Eoin Ó Néill an garda nua.	Bhí dochtúir atá ar an Seán.	Bhí Martha is ainm don altra.
ME SC 2	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
ME SC 3	Hi ar Aoife an gruagaire óg.	Tslí bhea fiaclóir atá ar Neasa	Hé Eoin Ó Néill an Garda nua.	Tslí bheatha dochtúir atá ag Seán.	Is ainm Martha don altra

ME SC 4	Tá Aoife an gruagaire.	[No answer]	Bhí Eoin Ó Néill garda nua.	[No answer]	[No answer]
ME SC 5	Tá Aoife an gruagaire óg.	Tá fiaclóir tslí bheatha atá ag Neasa.	Tá Eoin Ó Néill an Garda nua.	Tá dochtúir tslí bheatha atá ag Sean.	[No answer]
ME SC 6	Cé hí Aoife gruagaire óg.	Cén t-slí bheatha atá ag fiaclóir Neasa	Cé Eoin Ó Néill an garda nua.	Cén tslí dochtúir bheatha atá ag Seán	Cad is Martha ainm don altra
ME SC 7	Tá hí an Aoife gruagaire óg.	Tá fiaclóir bheatha atá Neasa.	Ta Eoin Ó Néill an Garda nua.	Tá sean tslí bheatha a dochtuir.	Ta ainm don altra Martha.

	ASSESSMENT 2				
	1	2	3	4	5
MESB 1	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESB 2	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESB 3	[No answer]	cén tslí leictreoir atá ag Nathan	[No answer]	cé Adam Ó Murchú an Garda	cad is ainm don Lucy
MESB 4	Sean O Sé	leictreoir	fiaclóir	Adam Ó Murchú	Lucy
MESB 5	Tá Seán Ó Sé hé múinteoir i rang a ceathair i Scoil Tr	[No answer]	[No answer]	[No answer]	Lucy is ainm don siopadóir
MESB 6	hé muinteoir rang 4 seán ó sé	bheatha Nathan leictreoir	bheatha Clíona fiaclóir	hé aGarda nua adam ó Murchú	Lucy is ainm don siopadóir
MESB 7	Tá Seán Ó Sé múinteoir rang i 4 Scoil Treasa	bheath leictreoir atá ag Nathan.	fiaclóir atá ag Clíona.	hé an Adam Ó Murchú Garda Nua.	lucy is ainm don siopadóir.
MESB 8	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESB 9	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]
MESC1	Seán Ó Sé múinteoir rang 4 i scoil treasa.	leictreoir bheatha atá ag Nathan	fiaclóir bheatha atá ag Clíona.	Adam Ó Murchú an Garda nua.	Lucy ainm don sipadóir.
MESC2	Bhi muinteoir sean o sé scoil Treasa	[No answer]	cén breathra fiacloir gg cliona	Adam Ó muchú an Garda nua	ta Lucy siopadoir
MESC3	Bhí Seán Ó Sé a mhúinteoir o rang 4 i Scoil Treasa	Tslí leictreoir bheatha atá ag Nathan.	Tslí fiaclóir bheatha atá ag Clíona	Hé Adam Ó Muchú an Garda Nua.	Lucy is ainm don siopadóir.
MESC4	Ta Seán Ó Sé an Muinteoir	?	Ta bheatha an Clíona fiaclóir	Ta Adam ó muchú an Garda nua	Lucy is ainm do siopadóir
MESC5	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]

MESC6	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESC7	Tá Seán Ó Sé a múinteoir i rang 4 i scoil Tre	Tslí bheatha leictreoir atá ag Nathan.	Tslí bheatha fiacloir ata ag Clíona.	Ta an Garda nua Adam Ó Murchú.	Is ainm Lucy don siopadóir.

	ASSESSMENT 3				
	1	2	3	4	5
MESB 1	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESB 2	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]
MESB 3	cé hí Maria Molloy na scoile.	cén tslí bheatha atá ag feirmeoir.	cé pól ó Murchú an Garda.	[No answer]	cad is ainm caroline aisteoir
MESB 4	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESB 5	Maria Molloy hí príomhoide na scoile.	Tá feirmeoir an tslí bheatha atá ag Paddy.	[No answer]	[No answer]	[No answer]
MESB 6	hí Maria Molly príomhoide na scoile	tslí feirmeoir atá ag paddy	hé pól o Murchú an Garda nua	[No answer]	[No answer]
MESB 7	Maria Molly príomhoide na scoile.	feirmeoir bheatha atá ag Paddy	Pól Ó Murchú an Garda nua.	Fiaclóir bheatha atá ag Sonia.	Caroline is ainm don aisteoir.
MESB 8	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESB 9	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]	[Absent]
MESC1	Maria Molly príomhoide scoil.	feirmeoir bheatha atá ag Paddy.	Pól Ó murchú an Garda nua.	fiacloir bheatha ata ag Sonia.	Coroline is ainm don aisteoir.
MESC2	Maria Molloy ar scoile	ta feirmeoir ar paddy	ta polo murchú ar nua	fiacloir ag sonia	ta caroline ag ainm don
MESC3	Bhí Maria Molloy an príomhoide na scoil	Bhí feirmeoir tslí bheatha atá ag Paddy.	Bhí Pól Ó Murchú an Garda nua.	Bhí fiacloir tslí bheatha atá ag Sonia.	Caroline is ainm don aistear.
MESC4	Ta príomhoide Maria Molloy	Tá bheath Paddy feirmeoir.	Bhí an Garda nua pól ó Murchú	Ta bheath ag sonia fiacloir	Is aisteoir Caroline
MESC5	Tá Maria Molloy an príomhoide	Tá tslí bheatha feirmeoir atá	Tá Pól Ó Murchú an Garda nua.	Tá tslí bheatha fiacloir ag sonia.	Caroline is ainm do aisteoir.

	na scoile.	ag Paddy.			
MESC6	príomhoide Maria Molloy na scoile.	Bheatha feirmeoir atá ag paddy.	[No answer]	[No answer]	[No answer]
MESC7	Príomhoide Maria Molloy sa scoile.	Tslí bheatha feirmeoir paddy.	Garda nua pól Ó Murchú.	Tslí bheatha fiacloir ag Sonia	Anim don aisteor Caroline.

4.3.2 Control Group

	ASSESSMENT 1				
	1	2	3	4	5
CB1	Tá gruagaire Aoife.	Tá tslí bheatha Neasa fiaclóir.	Tá Eoin Ó'Néill an Garda nua.	[No answer]	[No answer]
CB2	Bhí Aoife an gruagaire óg.	[No answer]	Bhí Eoin Ó Néill an Garda nua.	[No answer]	Bhí Martha is ainm don altra.
CB3	Who is the young hairdresser	[No answer]	Who is the new police man.	[No answer]	What is your name?
CB4	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]
CC1	hí Aoife an gruagaire óg.	Tslí fiaclóir áta ag Nessa.	hé an Garda Eoin Ó Néill nua.	tslí dochtúir atá ag seán.	Martha is ainm don atra.
CC2	[No answer]	Bhí Neasa fiaclóir.	Eoin Ó Néill sa garda nua.	Tá dochtúir tslí bheatha ag seán.	Martha
CC3	Tá gruagaire óg don Aoife.	Chuaigh Neasa go dtí an fiaclóir.	Tá Eoin Ó Néill Garda nua.	Chuaigh Seán go dtí an dochtúir.	Martha is ainm di
CC4	[No answer]	I [end of text]	[No answer]	Bhí Seán ag obair an dochtúir.	[No answer]

	ASSESSMENT 2				
	1	2	3	4	5
CB1	Tá múinteoir ran 4 i scoil Treasa Séan Ó Séa	Tá tslí bheatha atá ag Nathan leictreoir.	Cén tslí bheatha atá ag Clíona.	Tá Garda nua Adam Ó Murchu.	Lucy s ainm do.
CB2	[No answer]	[No answer]	[No answer]	Bhí Adam Ó Murchú an Garda nua.	Bhí Lucy don siopadóir.
CB3	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]	Lucy is ainm dí.
CB4	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]
CC1	Séan Ó Sé hí muinteoir rang 4 i Scoil Treasa.	Leictreoir tslí atá ag Nathan.	Fiaclóir tslí bheatha atá ag Clíona.	Adam Ó Murchú hé an Garda nua.	Lucy is ainm don siopadóir.
CC2	Seán Ó sé scoil rang 4.	[No answer]	Chuaigh Clíona ar an fiaclóir.	Adam Ó Murchú sa Garda nua.	siopadóir Lucy is ainm dom.
CC3	Tá Seán Ó Sé múinteoir rang 4 i Scoil Treasa.	Tá Nathan leictreoir.	Tá Cliona fiaclóir.	Tá Adam Ó Murchú Garda nua.	Lucy is ainm don siopadóir.
CC4	Seán ó sé sa seomra rang.	Chuaigh sí go dtí an leictreoir.	Chuaigh si go dtí an fiaclóir.	Adam o Murchú is ainm dó.	Lucy is anim don siopadóir.

	ASSESSMENT 3				
	1	2	3	4	5
CB1	Ta príomhoide na scoil Maria Molloy.	Tá Paddy feirmeoir.	Tá Pól Ó Murchú an Garda nua.	Tá Sonia fiaclóir.	Tá an aisleoir Caroline.
CB2	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]
CB3	Maria Molloy is anam dí.	Tá Paddy feirmeoir.	Tá Garda nua Pól Ó Murchú.	Tá Sonia fiaclóir.	Caroline is anam dí.
CB4	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]	[No answer]
CC1	Maria Molloy príomhede na scoil.	Feirmeoir tslí atá ag Paddy.	Pól Ó Murchú an Garda nua	fiaclóir tslí atá ag Sonia.	Caroline is ainm don aisteoir
CC2	Maria Molloy ar scoil.	Tá Paddy ar a feirmeoir	Garda nua Pól Ó Murchú is anam bí.	[No answer]	[No answer]
CC3	Maria Molloy príomhoide na scoile.	Tá Paddy feirmeoir.	Pól Ó Murchú Garda nua	Tá Sonia fiaclóir	Caroline is ainm di.
CC4	Tá an príomhoide, Maria Molloy.	Tá feirmeoir atá ag Paddy.	Tá Pól ó Murchú Garda nua.	Tá sí an fiaclóir.	Caroline is anim dó.

4.4 Game interactions

In the results chapter, some illustrative quotes were given. A more comprehensive list of representative extracts are presented below according to the different categories.

PLC	Perceived Lack of Competence
HSI	Having to speak Irish
ATT	Attitude to Irish
IP	Irish utterances
MIE	Mixed Irish English utterances
TASK (A-E)	Task-oriented language use (category A-E)
SOC	Social language use
MTT	Motivating Team Talk
GRW	Rewards
PR	Positive Response
CHA	Challenge
DIS	Dissatisfaction

PLC1	Simon ▪ I don't know Irish. ▪ I have no idea what that means. ▪ What? I don't know any Irish. ▪ Sure I don't know any Irish. ▪ I can't do Irish anyway ▪ I don't understand anything you're saying
PLC2	Mark ▪ I'm not good at Irish ▪ I was actually trying to solve the mystery it's just I couldn't understand the Irish ▪ it's hard trying to say Irish all the time ▪ ugh I can't speak Irish ▪ Speak English! ok, guys I don't understand ▪ I think... bad at Irish. ▪ I don't understand Irish ▪ I'm crap at Gaeilge [laughs] ▪ I wish I went to the Gaeltacht, laughs, oh I wouldn't make it a year there or a day or I won't make it a second there ▪ they're all saying stop speaking English, does it look like I know Irish ▪ Do I look like I know my Gaeilge, no. well I know a lot of orally but I can't spell it. ▪ yeh I know I'm not good at Irish ▪ can't speak Irish, everyone being mean to me
PLC3	Luke ▪ I don't know how to talk in Irish Philip ▪ I don't know Irish ▪ but I don't know how to talk in Irish Sean ▪ tá mé go huafásach ar an Gaeilge ▪ tá mé go huafásach ar an Irish ▪ tá mé ag go huafásach ar an Gaeilge ▪ I don't understand a word of Irish

HSI1: Anna & Karen	Where are we? [gasps] Seán... with the picture, Seán... go dtí hq? Stopaigí speaking Béarla tá mé ...féach
HSI2: Olivia & Peter	Oh, stop. Tá an pionguin fhiosrach a haon, em, em ag caint le Béarla.
HSI3: Olivia & Peter	Peter: It's like a castley place Olivia: Bí ag caint ag... Gaeilge Peter Peter: Ceart go leor
HSI4: Caroline & John	No this is an Irish game, I know but it's an Irish game you have to, I know but it's an Irish game so you have to speak Irish and even if you're not good at Irish
HSI5: Simon & Kevin	Simon: Turn that recording thing off Kevin: No, it has to be on Simon: Why? Kevin: Well if we speak any other Irish we get a point
HSI6: Luke, Philip, Sean	don't open the mystery box... the Garda box we haven't spoken one word of Irish féach ar an ... féach ar an ... agus níl
HSI7: Mark & Sarah	Mark: that'd be bad I'd have to speak more Irish, sorry Gene.
HSI8: Mark & Sarah	Sarah: stop ag caint Béarla, stop talking English
HSI9: Mark & Sarah	Mark: tá time to speak Gaeilge
HSI10: Mark & Sarah	Mark: Sorry I need to speak more Irish if we want to win this
HSI11: Mark & Sarah	Sarah: téigh go dtí airport, stopaigí Mark: tá ag airport, ah I'm trying to speak Irish

ATT1 Olivia & Peter	O: Tá an here agus téigh go dtí an Fáiltiú P: Tá O: em féach tú ... oh we have to report an Gardaí faoi an event san ambasáid. I don't get this. I don't like Irish P: Tá O: Níl. How do you do that, what do you have to do?
ATT2 Olivia & Peter	Olivia: slán agus go raibh míle maith agat slán slán slán slán slán slán tá mé.... I love Gaeilge, tá mé... tá mé ag caint le Gaeilge tá mé ag caint le Gaeilge tá mé...
ATT3 Olivia & Peter	Tá mé críochnaithe! tá mé críochnaithe. slán. tá mé críochnaithe. is breá liom Gaeilge. is breá liom [inaudible] [laughs] stopaigí stopaigí stopaigí cheers slán Slán agus go raibh míle maith agat Gene.
ATT4 Mark & Sarah	No I just wanna practise my Irish, tá. Is that Irish? tá yeh tá

IP1: Anna & Karen	Anna: Anois Karen: Féach ar an.... Anna: Ar fheabhas Karen: Féach féach Anna: Féach ar sin...
IP2: Anna & Karen	Anna: Scríobh an... Scríobh an... Scríobh an...
IP3: Caroline & John	Tá... tá Caroline ó féach, ó mo dhia, [laughs], féach féach féach Tá...
IP4: Caroline & John	Spéaclaí! spéaclaí spéaclaí féach tá
IP5: Kevin & Simon	Kevin: (to teacher) Dhá leid! Dhá leid! Dhá leid!
IP6: Laura & Maria	níl tá níl tá níl tá oh stopaigí stopaigí
IP7: Luke, Philip & Seán	ba mhaith liom deich pointe
IP8: Olivia & Peter	Olivia: An maith leat an ceantar gamma? P: emmm Níl... tá an ceart go leor
IP9: Ryan & Stephen	Um... cá bhfuil an aerfort
IP10: Ryan & Stephen	Ag féachaint PF
IP11: Anna & Karen	Oh téigh go dtí ar ais ar aerfort. HQ? níl a fhios agam
IP12: Kevin & Simon	Kevin: tá ag stopadh
IP13: Laura & Maria	Cén dath na súile?
IP14: Luke, Philip & Seán	Cé tá agallamh?
IP15: Mark & Sarah	Sarah: níl níl féach féach tá pointe a dó ar an máirt le pionguin fhiosrach
IP16: Mark & Sarah	Sarah: Téigh go dtí Niamh próifílí
IP17: Mark & Sarah	Sarah: ok súil glas gruaig fada agus spéaclaí gréine í
IP18: Olivia & Peter	Olivia: Níl an... siúl... níl mé ag siúl...
IP19: Olivia & Peter	Peter: féach go dtí an... Olivia: ok, em, téigh go dtí an ...
IP20: Olivia & Peter	Olivia: Kevin... oh tá! Em. ar fheabhas, agus tá isteach sa pictúir Peter Peter pictúir
IP21: Caroline & John	níl pointe ag PF BF AD BB, Bear Bródúil a haon

Reference	Irish utterances with English insertions
MIE1: Anna & Karen	A: Cad é ar Gaeilge ar... clue? A: Féach ar an... K: Leideanna A: Tá clue i Gaeilge. Go raibh maith agat K: Tá fáilte romhat
MIE2: Anna & Karen	tá sé an-distracting
MIE3: Anna & Karen	A: Cá bhfuil an... page?
MIE4: Caroline & John	puppy tá madra beag...ruff ruff ar madra
MIE5: Caroline & John	ag féach ar na names Caitriona, féach ta tá tá
MIE6: Caroline & John	an bhfuil cead... write as Béarla
MIE7: Caroline & John	Tá Caitriona... Wait is... gruagaire í
MIE8: Luke, Philip & Seán	d'fhéach mé i rún D'fhéach mé rún bosca...
MIE9: Luke, Philip & Seán	Tá mé ana glitchy
MIE10: Mark & Sarah	Sarah: féach mé... í féach mé í so cas timpeall
MIE11: Mark & Sarah	Mark: so ba mhaith liom taser agus handcuffs
MIE12: Olivia & Peter	O: There's Anacanda Dílis a dó. Anna... Tá Anna in Anacanda Dílis a dó.
MIE13: Olivia & Peter	O: Tá mise ar fheabhas P: Ceart go leor. We are ar fheabhas
MIE14: Olivia & Peter	O: Táim críochnaithe ar an gorm... paper.
MIE15: Olivia & Peter	Nah, ok. tá mé dul ag ceantar gamma
MIE16: Ryan &	chuala sí baby ag caoineadh

Stephen	
Reference	English utterances with Irish insertions
MIE17: Anna & Karen	um where's the aerfort
MIE18: Caroline & John	Click onto this and you've to type, fáinne cluasa... earrings... fáinne cluasa agus fáinne... fáinne fáinne...
MIE19: Kevin & Simon	níl that's its a Mario a three d Mario
MIE20: Laura & Maria	so, ok, we need to go to the amharclann
MIE21: Laura & Maria	Are we críochnaithe?
MIE22: Luke, Philip & Seán	Tá. .. miss i didn't put it anywhere it was just on my desk
MIE23: Mark & Sarah	Sarah: Mark, we've to go to the Fáiltiú
MIE24: Mark & Sarah	Sarah: stopaigí... turn around
MIE25: Mark & Sarah	I'm going to smash this computer if you tell me to stopaigí one more time
MIE26: Mark & Sarah	Mark: OK... they're texting... ok níl níl
MIE27: Olivia & Peter	O: Tá an... Cos that's our base. Ok.
MIE28: Olivia & Peter	O: Níl... we have to wait for, em... mystery a dó
MIE29: Olivia & Peter	aoife's not there, aoife is a rúnaí
MIE30: Ryan & Stephen	HQ maybe? There's Piongain Fhiosrach a haon. Dia duit Oh they can't hear us. Let's send them a message.
MIE31: Ryan & Stephen	where's the rúnaí, rúnaí, yes, who is it
Reference	Mixed utterances
MIE32: Anna & Karen	Céard atá today's mission?
MIE33: Anna &	tá sé ag text chat, tá sé information about Séan

Karen	
MIE34: Anna & Karen	[Gasps] tá sé Séan, Séan, Séan Adam é. É Adam. Adam é. tá mé disagree with you
MIE35: Kevin & Simon	Kevin: Yeah, I just want to make sure we keep... déan deifir, déan deifir... déan deifir ag eitilt, ag eitilt
MIE36: Kevin & Simon	Olivia come onnnn cá bhfuil Olivia agus Peter? ní raibh siad ag caint
MIE37: Laura & Maria	so we need to look for the pictures féach ar an pictures, and a, b and c
MIE38: Laura & Maria	gearr.... tá gearr... gearr... eh... gruaig fada long blonde hair, long brown hair
MIE39: Laura & Maria	We have... we have duine duine beirt or duine triúr
MIE40: Laura & Maria	and we told fear eile no em gruaig gearr uirthi a man with short hair
MIE41: Luke, Philip & Seán	An bhfuil sun in Irish?
MIE42: Luke, Philip & Seán	I'll try and translate this in English téigh ar ais arís go dtín aerfort, go back to the airport, look at the
MIE43: Luke, Philip & Seán	Bhí sé.... an méara... look we're doing an méara's group of spies
MIE44: Mark & Sarah	S: you're spinning around, tá sé ag pleidhcíocht M: I don't think I'm pleidhcíocht. Gene. Gabh mo leithscéal.
MIE45: Mark & Sarah	Sarah: So all three clues are meant to go into one? Tá mé in a pickle. [laughter]... You went down the road? Tá mé síos... tá in a puddle... a piece of uisce. Maria, Maria, tá mé in a puddle of uisce. I'm in a puddle of water... [laughter] ok...
MIE46: Mark & Sarah	he's wearing a hat, his eyes kinda look grey but em níl gruaig fada
MIE47: Olivia & Peter	O: wait, that's in English, it's not Fan nóiméad – níl fan nóiméad.... Tá... Tá an... san aer... tá san aer... an BF
MIE48: Olivia & Peter	O: Ok, now. Let's go emmm... suas suas suas. Ar fheabhas. Emmm tá an BF2 an Fáilte. Maybe. Déan deifir. Oh, tá. P: Tá O: emmm. May I look? May I féach? There has to be another one.
MIE49: Ryan & Stephen	Help me Níl mé go maith an game – I hate this game
MIE50: Ryan & Stephen	Sophie... oh. Are ye still in HQ? Aw you should see it it's so cool. This is class! Oh tá HQ... go maith. Go maith, very good. It's... tá HQ... tá mé ag dul ar HQ.

Reading instructions TASKA	
TASKA 1 Ryan & Stephen	I'm going to HQ Fan nóiméad. Chicken! téigh go dtí an HQ Yeh. Tá. Feic... feic ar do HQ agus... um...[laughs] féach ar do phrófil tá téigh do dtí an HQ agus féach ar do phrófil Anthony, so Anthony, Anthony, remember tá Anthony a haon x2 yes and Niamh a dó a dó Anthony first yeh and Niamh second
TASKA 2 Anna & Karen	scríobh síos na daoine nach [bhfuil, pronounced strangely] amhras [pronounced twice differently] Erm agus cén... Anthony Anthony Seán Ryan ... Nach bhfuil faoi amh... amhras agat Adam, Cillian, Anthony, Seán agus ... um looks whose over there looks who's over there
TASKA 3 Caroline & John	Tá hq... tá HQ. Siúl.... cén slí bheatha... atá acu. líon na bearnaí [inaudible] ó oh no no am Laura Caitriona Aoife tá Aoife aici... cén slí beatha mmm... which is... weird Tá ... [inaudible] mmm now. níl tá Tá Aoife... Aoife... Caitriona, Caitriona o Caitriona ag féach ar na names Caitriona, féach ta tá tá Caitriona ar an haon... 1, 2, 3, 4, cúig phointe Cúig pointe! hurrah
TASKA4 Luke, Philip &	I'll try and translate this in English téigh ar ais arís go dtín aerfort, go back to the airport, look at the [inaudible]

Seán	We looked at that. Léigh é an... yeh we did all that. Téigh go dtí an ceantar... ceantar ok so placemarks [whispers: we're in the lead] Where's ceantar... Hold on. this is impossible eh Gene gabh mo leithscéal
TASKA5 Mark & Sarah	Sarah: HQ Mark: Ok, what are we doing in the HQ? Sarah: Ok, féach ar na próifílí... cén slí bheatha Mark: we're going to have to go moving Sarah... atá acu. So téigh go dtí Anthony profile Mark: OK... they're texting... ok níl níl Sarah: Téigh go dtí Anthony Mark: Anthony, I think Anthony proifílí Sarah: Stop it! You hold this Mark: ooooooh
TASKA6 Olivia & Peter	Olivia: Freagair na ceisteanna le do ghrúpa... Peter: the policeman doing something... Olivia: Téigh... ag scríobh an ... tuairisc... an Garda... cad a bhí timpeall... Olivia: Ok, cé a scríobh an t... who is writing the...
TASKA7 Kevin & Simon	here let me have a turn What does cé... a scríobh an tuairisc mean? I know what to do I know what to do
TASKA8 Laura & Maria	so, we have to go to ceantar ceantar Ceantar, ceantar, ceantar... there's Anaconda Dílis Anaconda Dílis um the little house over here Téigh go... ... Laura, Laura... Ceantar... omega? omega omega

Looking for information in the game TASKB	
TASKB1 Laura & Maria	who is she who is she we need to find her who is she Well she has brown hair, dath... blonde hair, blonde, [inaudible] eyes, súil... no she's green eyes. How do you know? Cuz it says... súil you can't see her eyes. Ummm. They said súil... how did they find out because they should be at the [inaudible]... so, where are we, we don't we just need to do a bc, [inaudible] baby. Right go back to abc let's concentrate on them first, so what does a have, a has ... is...
TASKB2 Mark & Sarah	Ok so ok. Hata. [inaudible] hata, ok [sings] He's a hata. gruaig Gruaig... hair? Gruaig fada... so blonde hair... a hat and hair look for hat and hair Hata... [inaudible] even hat keep searching ok, [hums] That has hair... hata agus hair hata agus gruaig fada, [inaudible] his eyes [inaudible] what colour's liath grey [inaudible] níl His eyes! he's wearing a hat, his eyes kinda look grey but em níl gruaig fada
TASKB3 Anna & Karen	Who's that... her... who's that her does she look suspicious [[sings]] stopaigí níl féach around tá tá you just said look around i know, look around Téigh... well... ceantar...
TASKB4 Caroline & John	ambasadóir [inaudible] ambasadóir ambasadóir c'mon Tá means... well it's worth a try, ambasadóir Doesn't ... mean... yeh but ambasadóir is there and It's just... it's not that

	yeh but it's there and that's what we're looking for Caroline... seriously ...it said ambasadóir so... I'll show you, do you wanna look cuz it's there, I'm not being mean or anything but it is there
TASKB5 Kevin & Simon	we need to look and... féach ar an [inaudible] [inaudible] somebody else find the guy with brown eyes, brown hair and [inaudible] Brown eyes brown hair and what? i think that's him there, that him, he has a beard
TASKB6 Luke, Philip & Seán	I'm going to the mystery mystery mystery mystery. ... oh féach ar an [sings] féach ar an agallamh féach ar an agallamh Uh agallamh? What's that? cé tá agallamh
TASKB7 Olivia & Peter	O: wait, that's in English, it's not Fan nóiméad – níl fan nóiméad.... Tá... Tá an... San aer... tá san aer... an BF P: Ceart go leor... tá mé san aer. O: BF... emmm. No. Peter... look... ok come on BF P: what are we doing? It's there...
TASKB8 Ryan & Stephen	Will I just write it on PF? Yeah, ag scríobh I don't know how to spell it Em, ok tá.... ag scríobh Ok, I'm going now Where's PF? One second Féach an PF One second, that's PL Féach anseo One second Ag féachaint PF Hmmm ET. Ag féachaint PF. SD.

Communicating with teammates over chat for clues TASKC	
TASKC1 Anna & Karen	féach féach féach ar ... seo hq hq féach air Petra scríobh síos na... there are... tá... agus an bhean sin [inaudible] scríobh scríobh scríobh siúl donna, siúl donna, [corrects] súil donna siúl, súil donna ooh gruaig donna coughs Petra i gc... i? caithfidh sé hata hata hata i gcónaí ooh [inaudible] Tanáí? Tá Séan ina chónaí... Séan... tá sé [inaudible] inné
TASKC2 Laura & Maria	I'm guessing that it's N Yeah They're not even concentrating What'll I say – concentrate Cén dath a súile? Agus an súiles... s u fada i l e fada i l e. So you need to press send I keep pressing enter You may actually press send Ok I understand.... They got it
TASKC3 Caroline & John	do you want to swap [inaudible] so I'll type and you move [inaudible] Ok [inaudible] be nice [inaudible] click onto this and you've to type, fáinne cluasa... earrings... fáinne cluasa agus fáinne... fáinne fáinne... [inaudible] why'd you ask that one i know what it is [inaudible] which one is Jake, which one is Jake [inaudible] yeah but look Caitríona? ...there ceart go leor Caroline
TASKC4 Kevin & Simon	Olivia come onnnn cá bhfuil Olivia agus Peter? ní raibh siad ag caint fine ... into your mind i don't wanna get send messages
TASKC5 Luke, Philip & Seán	Laura and Maria did you get that? Just... Clic súil, another word. we sent our message or something [whispering] it doesn't say a colour... yeh but you typed it

TASKC6 Mark & Sarah	scarf so tá maybe you should write in the chat ... there's... chat ... ta chat le pf 2 tá next location please níl tá so look at Cillian, does this person, did you say the person has a scarf
TASKC7 Olivia & Peter	dia duit is mise Olivia agus Peter [inaudible] I just sent you something. My name is student one. Right now we have to go to Sophie so let's just do this. Right we have to go to... can you just put that over there cuz it's on top of the sheet. agus... this... téigh go dtí an [inaudible] Ok Anthony is...

Doing quizzes TASKD	
TASKD1 Caroline & John	cén... atá ag Seán Oh. Emmm... is... iascaire (?) Téigh... ummm ([whispers])do it, some people no she tá tá [inaudible] Petra ... was.. atá is aisteoir níl is ... is cócaire níl Aisteoir... Is cócair... féach is ar... oh
TASKD2 Laura & Maria	déan an quiz click on circle which one it's the blue quiz ok where's the blue quiz there no it's the house x2 no not through the portal see click on click on questions and [...[inaudible] Sophia Cén sli... the top one i think the second next b uhm cén sli beatha atá ag sugradh i what are we on now this one now .. Sli beatha atá ag... Is é an artist is an artist a man? yeh miss Dalton no it was before you click on the next one this one Cad é is. ar sé é This one? no Níl... bhí?? this one a a a a [laughs] i said a wait wait wait second

TASKD3 Mark & Sarah	Sarah: Laurent – so press Is é press that Mark: yeah... that like there? Sarah: no, this one Mark: that Sarah: yeah, tá, now click submit... now click this one Mark: Petra... is Sarah: could that one be? Ok no... This one? Mark Mark: hopefully nobody checks these Sarah: Ok Cillian... déan click is something é. Is... No this one Mark: sorry, I pressed the wrong one Sarah: this one, this one Mark: that one? Sarah: yes Mark: maybe
TASKD4 Olivia & Peter	Cillian is a... oh we don't have it what was Cillian what was aoife, aoife was a rúnaí How much of... do you have to do, will we just do loads Niamh was a.... Anthony was Anthony was this... are you sure yeh oh yeh we did that Seán was a... cócair... yeh oh yeh we did that ok next one, em Laurent... eh... Peta... Petra... Sophie... we already done it tá mé críochnaithe what about that one well I'll start from the bottom we'll go again Um Petra is Um Adam was a ... this one now. [inaudible] Ryan, Ryan was a... em aoife... ok we don't it no we didn't Niamh is a múinteoir that one this one, that was aoife cén... ag Anthony, Anthony is a ... Seán was a ... an... a... em... Seán was...tá mé críochnaithe Um [inaudible] tá an um Sophie tá Sophie an em Laurent an.... Gene? tá mé críochnaithe right, we are definitely gonna get that trophy, [inaudible]
TASKD5 Ryan & Stephen	argh An... now tá... [inaudible] the top one Yes! uh oh So what... moans ok... this one no it's the one at the top [inaudible] oh is it always one at the top

	maybe [inaudible] it's always í it's always í í e fada e fada try e fada tá try i fada I keep on getting two (wrong? words?) this is gonna be right ooh, oh god, oh no, don't go up múinteoir, múinteoir í, í o múinteoir í I said í! Oh é. oh í! Seán he was a... í Múinteoir í. í (e?) This is a... ok we're finished, finished! ummm [inaudible] yeh Its. [inaudible] laughs ok its ok so we only have two... noises Where? Ah!
--	---

Writing reports TASKE	
TASKE1 Laura & Maria	Hí.... [inaudible]... bhí..... bhí mé... ambasáid ok Um so where (fuair?) bhí.... ag déanamh na boileacháin, how do you spell that umm [inaudible] how do you spell déanamh, how do you spell déanamh déana yeh mh yeh ok umm na – n a bhfolachán [inaudible] Oi! ha, what are you doing no stop so, um so, Gach duine.... I think we....
TASKE2 Ryan & Stephen	How do you say she heard chuala oh chuala c u fada la c... h ... u.. no c ú , ú h a. Chuala chuala c... c... yummm c... chuala... sí..... baby come on chuala sí baby ag caoineadh sé sé... bhí sí... what's baby in Irish member it's like... c... what's baby in Irish leanbh oh l... space. What space an leanbh... nbh bh? yeh ag caoineadh um i don't know how you spell caoineadh let me just look
TASKE3 Luke, Philip & Seán	he... stole a gun ghoid an fear gunna ghoid an fear gunna there's a little boy there páistí No... Yeah... hold on. Is playing there?

	Ag éisteacht... ag déanamh... Bhí an Gardaí... ag éisteacht Rith ... na [inaudible], er no ([inaudible] the writing) Pa...aisti an páistí ag ... ag.. súgradh...ag súgradh hide and seek, no yeh no ag déanamh na... hide and seek Bhí na páistí in the woods, is it? ag shúgradh, ag shúgradh i think i seen wood there hiding ar an choill
TASKE4 Anna & Karen	A: bhí na páistí... Dia duit a chara, conas atá tú K: hello my friend, how are you? K: Bhí na páistí... K: ... Anna cad é an Ghaeilge ar man? A: tá sé man... em... A: Oh... K: delete A: yes, so then we have that one K: ok, bhí na buachaillí A: Tá sé cailíní agus - K: buachaill.... tá siad ag déanamh – d-e-a-n-a-m-h... A: n-a K: dhéanamh A: na bhfolachán... ... bhris fear... bhris... K: Bhris... amháin... A: one fear, bhris agus... A: agus... bhí na páistí ag déanamh na bhfolachán agus... fear amháin... K: Tá sé suddenly, what's suddenly? A: Níl fhios agam. Níl fhios agam... Go tobann. K: Go tobann..... A: e-a-... mar...mar... mar... K: fear... A: t-h-o-g. Thóg. Thóg. Thóg K: Ok, so thóg A: Thóg... man took, oh eh... K: Tá ... na páistí... A: bhí... amháin...
TASKE5 Olivia & Peter	Tháinig... fear isteach... th...so you spell out tháinig to me ok, that one ok, tha agus fada th a fada i in inig tháinig an fe... fear is... teach tháinig an fear isteach, an fear isteach. Um. [inaudible] were only after three more words um um bhí an... Bhí an um... gunna is baby right... could we say the colour of the... was... blue

--	--

Social language use SOC	
SOC1 Anna & Karen	dia duit dia is muire duit conas atá tú tá mé go maith buíochas le dia céard atá today's misean
SOC2 Anna & Karen	tá [inaudible] please tá sé ar fheabhas, is freagraí ar an wonderland dia duit Tá mé ag ól... quiz tá mé ten out of ten tá mé scríobh ar an ... focal... ar
SOC3 Caroline & John	dia duit John dia duit Conas atá tú inniu? An máirt? ([laughs]) tá mé go maith ([inaudible] , an máirt) ([laughs]) [inaudible] Beidh TÚ ina... [inaudible] tá páirc [inaudible] cúig phointe Féach ar an... buachaill [laughs] god creepy Marta? nuacht puppy tá madra beag...ruff ruff ar madra puppy [laughs] madra beag [silence] hold on why's there a dog [inaudible] it's a cute doggie
SOC4 Kevin & Simon	Kevin: Féach Béar Bródúil. Cá bhfuil Broc Foighneach 2. Cá bhfuil Broc Foighneach a dó? Miss? Múinteoir? One more minute til your go.
SOC5 Laura & Maria	Sophie Niamh Laurent ... Hi a mhadra, Dia duit a mhadra A B C
SOC6 Luke, Philip & Seán	look here it's a mystery box I'll click on the mystery box d'fhéach mé i rún we're [inaudible] so x D'fhéach mé rún bosca... rún bosca
SOC7 Luke,	we got another 10 points ba mhaith liom deich pointe

Philip & Seán	
SOC8 Luke, Philip & Seán	Tá mé ag go huafásach ar an Gaeilge terrible I'm the one... this game is so glitchy ta me ana glitchy
SOC9 Mark & Sarah	M: look, I'm just looking at... what am I doing wrong, tell mé S: you're spinning around, tá sé ag pleidhcíocht M: I don't think I'm pleidhcíocht. Gene. Gabh mo leithscéal.
SOC10 Mark & Sarah	Sarah: So all three clues are meant to go into one? Tá mé in a pickle. [laughter] You went down the road? Tá mé síos... tá in a puddle... a piece of uisce. Maria, Maria, tá mé in a puddle of uisce. I'm in a puddle of water...
SOC11 Mark & Sarah	I tried to solve the mystery well tá mé go dtí an [out of class group] Emmm... some. I know you were ag obair. ...people you don't believe me, i wasn't in the chat all the time I know!
SOC12 Mark & Sarah	No mess what you say (?) níl ta mé ag chat le Ryan whispers níl a fhios agam níl a fhios agam i don't know níl a fhios agam sorry Sarah
SOC13 Olivia & Peter	O: An maith leat an ceantar gamma? P: emmm Níl... tá an ceart go leor O: Ceantar Gamma P: Ceantar Gamma... O: Tá an... Cos that's our base. Ok.
SOC14 Olivia & Peter	dia duit Peter dia is muire duit Olivia Conas atá tú? tá mé go maith ok... tá ba mhaith liom cúig phointe
SOC15 Ryan & Stephen	HQ maybe? There's Piongain Fhiosrach a haon. Dia duit Oh they can't hear us. Let's send them a message. Message Yeah. Number one. Dia duit Send Dia duit I know... wait D. Dia Dia duit. They sent Dia's Muire duit back. Where? Oh... Tá... Conas atá tú?

MTT1: Luke, Philip & Seán	no but it's only one word Here you take over right.... Come on it's there... [silence/spelling to himself] how'd you spell woods what, coill [groans] sorry, tá brón orm
MTT2: Laura & Maria	We... everybody got her yesterday so we need to see... Come on (banging) Philip's just messing with Stephen How are we going to get the next one
MTT3: Laura & Maria	Do we get a point? Yeah I'm guessing that it's N Yeah They're not even concentrating What'll I say – concentrate Cén dath a súile?
MTT4: Mark & Sarah	S: brostaigí, brostaigí M: we're nearly done, come on... S: come on brostaigí... M: ok S: That's the same thing
MTT5: Mark & Sarah	Is this the last one? Yes, tá Sarah: Tá Mark: Come on come on come on come on
MTT6: Olivia & Peter	O: Don't, Peter... Peter, go back! Oh there's stuff in the sky! Ooh let's look for our thing in the sky. Sorry Peter
MTT7: Olivia & Peter	... And then we solve mystery. Fan Nóiméad. P: It worked that time O: Ok, now. Let's go emmm... suas suas suas. Ar fheabhas. Emmm tá an BF2 an Fáilte. Maybe. Déan deifir. Oh, tá.
MTT8: Olivia & Peter	. Right now we have to go to Sophie so let's just do this. Right we have to go to... can you just put that over there
MTT9: Ryan & Stephen	Lads we're in the Japanese place Oh, this is great Here let's find the clue. We're going to have to go back Through the roof we go Ok go... let's find the clue over there
MTT10: Ryan & Stephen	ok and send ah come on Stephen we're almost there how do you stop I don't like this game I do , actually I'm Liking it

MTT12: Ryan & Stephen	c'mon let's do this HQ téigh go dtí an HQ téigh go dtí an HQ
MTT13: Ryan & Stephen	Oh no, what? Impossible! Press it properly. It says here we need that ...um is fearr... c'mon we need to get this, we're doing very good
MTT14: Ryan & Stephen	.. I press ... come on x seriously if you want to win this... ah... seriously do you want to win this or not
MTT15: Anna & Karen	Do we? Yes! we didn't just go into ... Come on. ... We got a mission...picture... we do this, that one, Petra
MTT16: Caroline & John	Oh! Aisteoir! Sophie shh John, cúig... umm c'mon, níl níl tá, c'mon um Petra... feic feic... múinteoir
MTT17: Kevin & Simon	Olivia come onnn cá bhfuil Olivia agus Peter? ní raibh siad ag caint

GRW1: Anna & Karen	K: Téigh go dtí ... scríobh síos an scéal... what happened... K: Tá sé 500 points...
GRW2: Olivia & Peter	Dia duit Peter Dia is Muire duit Olivia Conas atá tú? tá mé go maith ok... tá ba mhaith liom cúig phointe téigh go dtí an hq
GRW3: Caroline & John	ag féach ar na names Cairtriona, féach ta tá tá Cairtriona ar an haon... 1, 2, 3, 4, cúig phointe Cúig pointe! Hurrah!
GRW4: Caroline & John	Caroline: Anna!! I got you 20 points. John; oh oh Caroline: I got 20 points.
GRW5: Laura & Maria	They got deich pointe! ... Do we get a point?
GRW6: Luke, Philip & Seán	miss we got another five points
GRW7: Luke, Philip & Seán	Stephen, we have 400 points Hold on, they've 950 we've 865 [[inaudible]] its grand it's not over 'til it's over
GRW8: Luke, Philip & Seán	25 26 27 28 29 ... 35 x5 yeh? It's grand ill... I think it's 135 350... miss er Gene we have 175 points from the words
GRW9: Ryan & Stephen	So ummm we're on 800 points no we're not we're on 975 5... Plus 4... [inaudible] this game is the best
GRW10: Kevin & Simon	now we're in the lead we're in the lead by two points
GRW11: Luke, Philip &	P: this house is ([inaudible]) I got 20 points for our team, look, we've 180 points

Seán	[boy whistles] we're in the lead
GRW12: Laura & Maria	So ag obair san... what what oh sure we're in the lead six hundred and ... points Right we need we can get more if we... Another... and that'd make eight hundred think of how much that would
GRW13: Laura & Maria	Yes! yes yes who's in the lead now it's still bf Are we críochnaithe?
GRW14: Olivia & Peter	So Aoife is the bean tá mé críochnaithe 200! Well you know we're still last. almost
GRW15: Mark & Sarah	Oh so far! still on misean a haon, we're going to get worst marks níl níl féach féach tá pointe a dó ar an máirt le pionguin fhiosracht its hard I don't know a lot of... it's hard trying to say Irish
GRW16: Mark & Sarah	Sorry I need to speak more Irish if we want to win this
GRW17: Ryan & Stephen	typing notes seriously I want to win this [inaudible] we have to say it otherwise.... ah what happened... Come on x seriously if you want to win this... ah... seriously do you want to win this or not
GRW18: Ryan & Stephen	tá mé críochnaithe, táim críochnaithe tá tá Yes! We won again!
GRW19: Luke, Philip & Seán	<i>Teacher: go hiontach that's perfect</i> do we get a star where do our do we get a star
GRW20: Kevin & Simon	the prize what's the prize ... I don't know
GRW21: Olivia & Peter	Tá an um Sophie tá Sophie an em Laurent an.... Gene? tá mé críochnaithe right, we are definitely gonna get that trophy

PR1: Anna & Karen	Caroline! Caroline are ye in the house. look its class
PR2: Caroline & John	hq is cool isn't it
PR3: Mark & Sarah	Ok... it's all pics! Oh my God this is so cool, this is a hall of fame
PR4: Mark & Sarah	so, go through it, ok so in the airport the airports cool isn't it
PR5: Olivia & Peter	aw, no, that's... there's a realistic toilet cool
PR6: Ryan & Stephen	Lads we're in the Japanese place Oh, this is great Here let's find the clue.
PR7: Ryan & Stephen	HQ... oh my god HQ is so cool! This is so cool! ... omg this is so cool ... Sophie... oh. Are ye still in HQ? Aw you should see it it's so cool. This is class! Oh tá HQ... go maith. Go maith, very good. It's... tá HQ... tá mé ag dul ar HQ
PR8: Ryan & Stephen	I love this game, it's really fun, isn't it Ryan? Yeah, tá
PR9: Laura & Maria	This is actually a really good game....
PR10: Mark & Sarah	Sarah: Stopaigí an pleidhcíocht Mark: I'm only having fun...
PR11: Ryan & Stephen	Ok he's moving now. Move a bit more in the middle.... ok Páiste, we're doing good. Yeah we are
PR12: Mark & Sarah	tá time to speak Gaeilge now you're doing very good at it, so Mark look, we got 10 points
PR13: Ryan & Stephen	... Is fearr... c'mon we need to get this, we're doing very good
PR14: Olivia & Peter	O: Oh this is cool – oh look, there's our friends! P: Broc Foighneach!
PR15: Mark & Sarah	but that's cool Sarah you get up through the clouds
PR16: Ryan & Stephen	So ummm we're on 800 points no we're not we're on 975 5... Plus 4...

	[inaudible] this game is the best
--	--------------------------------------

Easy	
CHA1: Ryan & Stephen	Who was it? Seán that was easy that was really easy so then Fiona
CHA2: Anna & Karen	go there... then a barrel Really? now press it's easy Where? ah there's a barrel there's a pigeon behind it eeeew
CHA3: Mark & Sarah	Mark: so I just have to write their jobs Sarah: yeah Mark: Ok that's easy Sarah: do we already have Anthony? Mark: yeah, we already did Anthony
Difficult	
CHA4: Kevin & Simon	How do you zoom round? did you find it, use the A key what the A key It's getting hard, how is... are you doing that
CHA5: Laura & Maria	Last time? Will I go in here? yeah [sings] Ok this one... this is really hard [sighs] Fan nóiméad... em... will we send a message to them
CHA6: Mark & Sarah	níl féach féach tá pointe a dó ar an máirt le pionguin fhiosracht its hard I don't know a lot of... it's hard trying to say Irish all the time
CHA7: Olivia & Peter	I don't know how to do any of this... Peter: just click [mumbling] Olivia: This is so hard. Olivia: I can't do- Peter: let me try, here here here...
CHA8: Olivia & Peter	It's so complicated. Do you know what to do? Stephen do you know what to do? It's so hard. There's somebody there
CHA9: Ryan & Stephen	That is just so weird, this is a weird position, this is as hard as Minecraft, you have to do both things together, like one person and you have to do both
CHA10: Ryan & Stephen	Na Seapáine... there that's where we are. See? Ok. Ag timpeall... fuair mé This is actually really hard I'm on the roof I don't like this game really
CHA11:	yeah oh no [inaudible]

Ryan & Stephen	Sorry... argh! argh! laughs Ok I get it anois. it's too hard
CHA12: Ryan & Stephen	So I don't know what you done. I'm still looking for Petra. OMG why is it always so hard to find, oh there it is. It's actually good I like...
CHA13: Luke, Philip & Seán	Teacher: well that's your chance to go into the lead even more, Philip but I don't know what to do, it's too hard Teacher: if you don't know what to do cuir do lámha suas

DIS1: Luke, Philip, Seán	That's fáiltiú! That's like the... I hate this game so do I wish I was going to Spain today
DIS2: Luke, Philip, Seán	its black I never... i hate this game .. blow up all of this ... Can we hack it (?)
DIS3: Luke, Philip, Seán	I hate this it's terrible I hate it so much try it I know... sings when's this ending Gene when's this ending Gene
DIS4: Mark & Sarah	I hate.... why can't she reinstall it why can't we reinstall it stop it Mark
DIS5: Ryan & Stephen	Remember that Chinese place.... I hate this place... I hate coming to this place, we always get lost.
DIS6: Ryan & Stephen	This is actually really hard I'm on the roof I don't like this game really I love this game, it's really fun, isn't it Ryan?
DIS7: Ryan & Stephen	I'm going out of that temple cos I hate it. Will you go to Fáilte? Yeah
DIS8: Ryan & Stephen	Let's say I don't like this game It's good but I don't know what to do I dunno how you play it
DIS9: Ryan & Stephen	Gabh mo leithscéal Gene... Gabh mo leithscéal Gene Níl mé an Help mé Níl mé go maith an game – I hate this game I can't move Move move... yay you're moving now I don't know what to do
DIS10: Ryan & Stephen	We didn't even get one thing done, I hate this Gene, we don't know what to do at all. Gene, Gene Teacher: Cá bhfuil sibh? We're stuck.

4.5 Focus Group Interviews

Additional extracts from the focus group interviews relevant to a variety of themes are presented below.

GATT	Attitude to Irish
F	Fun
AL	Active Learning
C	Challenge
MOTC	Motivation of Computers
REW	Motivation of rewards
TEAM	Positive impact of Team
NEG	Negative feedback
SUG	Suggestions for improvement
AI	Affective Impact
IL	Impact on Learning
USE	Use of Irish
LPO	Lack of Positive Outcomes

GATT1	Yeah, I am not too good at Irish but that game helped me a good bit because it was a mystery and you had to try and find ... you had to do Irish. Like you can't answer in English so you have to do it in Irish.
GATT2	It helped me so much because I can't really pronounce Irish words properly.
GATT3	I didn't really know how to read Irish that much and I didn't really understand it, but my friend Ryan, he helped me.
GATT4	It is good because if you are in a workbook, you say "Ah, Miss, why do we have to do Irish?!"
GATT5	I am not that good at Irish but my friends helped me along the way and it is just really good fun when you... after running around and you come in and sit down at the computer after break and it is just really fun, and I was surprised... like you said we are the first children to test the game out for you and it was a really good game.
GATT6	Well I thought it was good because other children don't really like Irish and writing and stuff like that and a lot of people play games so it was a good idea to have a game that is done in Irish. So you learn a lot more because you are playing.
GATT7	I don't really care if anyone learns Irish (11.34). Yeah, they learn it themselves. It's not our problem
GATT8	[would this game be good for children to learn Irish?] For some if they like Irish but if you are like me and you don't like Irish, no.
GATT9	People in London don't even know how to speak Irish and it would be good if you brought the game there and teach them Irish.
GATT10	It kind of just changes it, because like it was usually boring with the books but when you came in then and you said we were going to be doing it on laptops and I said yes and I was just excited because it is different...
GATT11	You showed how much Irish means to us. Wow, that is a great.. what do you mean exactly Stephen? We weren't really fond of Irish and all our teachers were and we were really like hoping like to speak it because it is weird and it just sounds cool and we learnt a lot from the computers and...
GATT12	As Stephen said, it is... you are just like "Oh Miss, it is boring", whether with this it is like something new, and it is like " Yes! Computers!"
GATT13	On the first day you came in we were like "O h this is going to be boring and books"... you were going to give us new books and all that, but then you brought laptops in and you set them up for us and we were like "Oh yes! "And we knew it was something different from books where we are stuck in our book all day, and that was an Irish thing.
GATT14	Well you need to learn different languages, you need to know your own language to speak the other languages you are learning because if someone just comes up to you " Dia duit" like you don't have a clue so you have to ask in English or whatever language, to ask what that means and then you learn that.

GATT15	Well I feel less embarrassed because I used to be embarrassed if I didn't know the words and what this means and stuff.
GATT16	Did you feel more confident? I did, yeah. A lot more confident because I was like... I didn't know a few words and then people would have to say them and I was just like "Oh God". Feeling stressed? Yeah. Yeah, Maria? I felt more confident and as Stephen said I felt embarrassed as well before because like you were just saying out words and you wouldn't know what they mean.
GATT17	Just like Stephen I wouldn't be embarrassed, I would have been really embarrassed. And why would you have been really embarrassed? Because I wouldn't know a word and like everybody else would know it. Yeah, and do you feel a bit better now? Yeah, I feel a lot better now. (about using Irish)
GATT18	I am not very good at Irish in the book because when you learn Irish out of a book you forget it
GATT19	Yeah, it comes to me more naturally, say when I am speaking Irish....I speak Irish at home sometimes... trying to get my my Mam... and I would be like..... I learned this with Gene now, so I can..
GATT20	It's like a second language to you.
GATT21	I find it easier as well. [speaking Irish] I find it easier, more comfortable kind of like when I speak English now because it's so much easier.

F1	And why do you say it is a good idea Mark? Because I like games. I play a lot in my spare time. Yeah, yeah, so you play games at home, do you? Yeah, I literally live on games.
F2	What do you think of the idea of using a computer game to learn Irish? I think it is really good because some kids love like iPad and computers and well it is a better way to learn Irish because some people think it is boring just listening to Bun go Barr. It is a bit different compared to just like normal Irish. It is fun that is it better that you are able to play a game, not just talk...like you are able to send messages to other people and they can help you with the game and..
F3	What made you feel like “I want to use Irish” for this? Just points. (made me want to use Irish) Just the points. Anything else? Well I thought it was fun when it was in Irish.
F4	Well I thought it was good because other children don’t really like Irish and writing and stuff like that and a lot of people play games so it was a good idea to have a game that is done in Irish. So you learn a lot more because you are playing.
F5	And at the time you went on the computer you had to answer questions and it was really fun. I thought it was funner than all the other books because I didn’t really like the books like. I thought it was kind of boring but I thought that the laptop was really fun.
F6	It did because you get prizes then like the trophy and all that, and instead of getting frustrated in the book and Miss has to send you out of the classroom. So it was really fun that way and you didn’t have to get sent out of the classroom.
F7	I think that we work a lot better and you learn a lot because you are actually doing it for something that you are doing and get points and have fun.
F8	So like real time it goes up, like it is fifty then it is hundred and then you have goals to get. Like you have goals to work for. So I thought that was fun.
F9	Irish speaking, reading, writing, listening, which of those do you think it might have helped with? My reading because I wasn’t really good at my reading and writing in Irish, but then I was having fun on the laptop and I thought it was actually really good. It helped me because of all the missions and everything. You know, the way the words; the English of them; I thought that was an easier way to do them.
F10	It really helped, great. Luke? I am not that good at Irish but my friends helped me along the way and it is just really good fun when you... after running around and you come in and sit down at the computer after break and it is just really fun, and I was surprised... like you said we are the first children to test the game out for you and it was a really good game.
F11	I think it’s good because the kids will have used computers and they love playing games and it’s still really fun in Irish because it’s a detective game. Like it’s different to learn Irish on a laptop because you are always learning out of a

	book, so it's fun and different to use a computer. It's easier to learn on something that is a bit more funner than doing it in a book all the time.
F12	I am not very good at Irish in the book because when you learn Irish out of a book you forget it and then on a computer game you can just.....like you can write down the stuff and then you can find it the next day. It's just fun learning.
F13	loved the game and everything and it is good but I think it is just the motivation tool, but like you still get prizes and it is all good, I am just saying... Yeah, so you think the points and everything is just a motivational tool? Yeah. Yeah, ok. Did it work for you? Yeah.

AL1	And do you think...? I think it was better that it was a mystery game because you learn more if it is a mystery because you have to find out more words. Right, yeah,
AL2	Usually we are just reading off a page and we have to find out questions and then... but like is like clues every week and things and we had to try and find out. So you had to try and find out things yourselves? Yeah, you had to look places like the aerfort and in like the house and all and stuff like tha
AL3	Is that similar to how you normally use Irish in school? No. In what way? Like there is one way when you are on the computer and you are only reading off a Bun go Barr, but when you are on the game you are able to move around and talk to each other like.
AL4	...ways that it might be different from the way you normally use Irish in school? Normally it is just stories and then like people thinking "Oh I want to go there" but in the game you can actually do it. Yeah, ok. Because you can go through the portals. Yeah, I'm the same
AL5	Any other ways? Well if you are on a book like it just tells you a question and you have to read through it, but you have to find stuff and you have to find like mysteries and pictures and other things. So finding stuff, reading. Anything else? Writing.
AL6	...used Irish in this project and the way you would normally use Irish in school? As everyone said it is different as the books like, and it is more exciting because you have to find the clues and all and it builds up to the who did it, the mystery.
AL7	It is good because if you are in a workbook, you say "Ah, Miss, why do we have to do Irish?!" but it's good in the game because you get to move around a lot and stuff, you have another person and like you are working yourself and...
AL8	So you get to move around, you have another person and yourself. Yeah, and you have to like go to different dimensions and look at words and find out the mysteries and it was better than writing because you are just writing out stuff but you have to find it.
AL9	and then you'd focus for like ten minutes on looking at what it means. Okay.... And then on the computer it's just like, right.....whatever whatever means..... I just have a peek at the sheet and see what that means.

C1	...different missions you did; some of them were easy, some of them were hard, and then some of them were really hard; which did you prefer and which made you kind of most motivated? Who would like to go first? Well... Philip... I really got frustrated but it kind of motivated me as well. (by challenging tasks) So you got frustrated when they were hard, was it? Yeah, but it motivated me to like keep going because I didn't want to just give up.
C2	So it might have been tricky to get the balance right between not making it too hard so it was frustrating, and just making it hard enough? Yeah. With the hard levels and all that, my team and me got very stressed out if it was like very hard. Like (10.09) kind of stuff, and so yeah we got stressed out a lot but we managed to do it. You managed... and how did you feel about it when it was really hard? When I completed it it felt good, but when it was like in the middle I was like "What is next?"
C3	Yeah, ok. John? I thought that if I just did the easy ones then I would still get the points, but the harder ones like they were much harder to do... Well they are called hard ones... But did you want to work hard at them or did you want to give up because they were too hard? I did want to try and give up at the same time.
C4	Olivia? I think that you know the way the first time there was like... it was kind of hard for everybody the first day, and then you made it easier. Yeah,
C5	Did you prefer it they were easy or hard? Hard, because then you have to push yourself. (preferred hard) [Anna] Yeah. Easy. (preferred easy tasks) [Ryan] Why did you prefer them easy Ryan? Because it was easy to complete them. And if they were hard, how did you feel? Well I would still be able to do them but... It wasn't as good? No. Did you prefer them easy or hard Seán? Easy.(preferred easy tasks)
C6	Which type of mission did you prefer? Easy or hard and why? The really hard ones because it was difficult and it gets you on the move. [Luke] Yeah, so you had to push yourself. Stephen, what did you prefer? Well I prefer like the hard because like it is more of... you have to be up for it. But

	the only way to get to the hard is by learning by the easy and then the medium. [Stephen] Ok, so you have to work your way up? So I enjoyed all of them. You had to work your way up. It was like hard and easy and then it is easy and it gets harder and medium then. It is medium really. [Stephen] I worked from easy to very hard because I just wanted to try out every level and how hard it was. [Peter]
C7	And how did you feel when they were hard? Did it make you want to try harder or did you find that you wanted to give up because it was too hard? I was in the middle, I wanted to give up but at the same time I didn't. [Peter] You didn't give up? You wanted to keep trying. So that filled me with pressure as well [Peter]
C8	How did you feel about the missions, did you prefer them to be easy, did you prefer them to be hard? Well I'd like a challenge, but sometimes the challenge can be really difficult. And I do prefer them to be harder because you get better at Irish if they were harder, because if they were easy you'd already know the words and you wouldn't really be able to learn them. So you liked the challenge? Yeah. When you see a hard mission, you are like, okay, let's do this! So that motivates you to work harder? Yeah. The harder missions..... It depends what mood you are in? Sometimes....what was it like for you Kevin? Um....usually it is hard and sometimes just wanted to do the easy ones Yeah....and did you find if it was too hard and you really didn't know what to do, how did you feel then? Oh I was like, oh no....before I had a bad thought I just text chatted the others? They might give you a little clue and then I'd kind of know what I was doing.
C9	How about you Laura? Did you find it easy or hard? I'd find them hard. Just what Caroline said, you'd learn more as it gets harder. So when it was hard you wanted to work hard to get it, did you?

MOTC1	What do you think of the idea of using a computer game to learn Irish? It is great. Yeah, it is alright. It is a good idea. It is better than books. It is much better than books, much better than having to go to the back of the book to check the spelling and go back and write it down and it is much easier.
MOTC2	I usually find it is better, like if it is... they focus more on the computer than they would on a book. Everybody would. And by 'they' you mean us? Everybody, yeah. Well I think it is a good idea because you don't really care, you don't really have to write down anything, you can just type it onto the computer. It is much easier.
MOTC3	And why do you say it is a good idea Mark? Because I like games. I play a lot in my spare time.
MOTC4	We were writing it down. Yeah. We were reading it. We were kind of... we were writing on a page and we were doing it on the computer. So it was better. And we were listening to it. Yeah, and were you talking to each other? Yeah
MOTC5	what do you think of the idea of using a computer game to learn Irish? I think it is really good because some kids love like iPad and computers and well it is a better way to learn Irish because some people think it is boring just listening to Bun go Barr. It is a bit different compared to just like normal Irish. It is fun that is it better that you are able to play a game
MOTC6	Is that similar to how you normally use Irish in school? No. In what way? Like there is one way when you are on the computer and you are only reading off a Bun go Barr, but when you are on the game you are able to move around and talk to each other like.
MOTC7	Any other ways that it might be different from the way you normally use Irish in school? Normally it is just stories and then like people thinking "Oh I want to go there" but in the game you can actually do it. So you learn a lot more because you are playing. Because you are playing, yeah. I thought it was good, rather than just having books and it was something different. Something different, yeah. And at the time you went on the computer you had to answer questions and it was

	really fun. I thought it was funner than all the other books because I didn't really like the books like. I thought it was kind of boring but I thought that the laptop was really fun.
MOTC8	I liked it because usually people just use books for things and it is a great change using laptops instead of books. That is good.
MOTC9	I am grateful; like Maria said; we are able to go on to the computer instead of all twisting and turning with book and copies and we are the first kids to try it and test it and see how it is done; if it was negative, our goals were positive, and it is the exact same thing nearly as a book but better.
MOTC10	As everyone said it is different as the books like, and it is more exciting because you have to find the clues and all and it builds up to the who did it, the mystery.
MOTC11	It is better... it is just a lot better than sticking your head in a book and writing and your hand gets tired and where you get actually muscles in your fingers from typing.
MOTC12	It is good because if you are in a workbook, you say "Ah, Miss, why do we have to do Irish?!" but it's good in the game because you get to move around a lot and stuff, you have another person and like you are working yourself and... ... Yeah, and you have to like go to different dimensions and look at words and find out the mysteries and it was better than writing because you are just writing out stuff but you have to find it.
MOTC13	It kind of just changes it, because like it was usually boring with the books but when you came in then and you said we were going to be doing it on laptops and I said yes and I was just excited because it is different...
MOTC14	As Stephen said, it is... you are just like "Oh Miss, it is boring", whether with this it is like something new, and it is like "Yes! Computers!"
MOTC15	On the first day you came in we were like "O h this is going to be boring and books"... you were going to give us new books and all that, but then you brought laptops in and you set them up for us and we were like "Oh yes! "And we knew it was something different from books where we are stuck in our book all day, and that was an Irish thing.
MOTC16	what do you think of the idea of using a computer game to learn Irish? I think it's good because the kids will have used computers and they love playing games and it's still really fun in Irish because it's a detective game. Like it's different to learn Irish on a laptop because you are always learning out of a book, so it's fun and different to use a computer. It's easier to learn on something that is a bit more funner than doing it in a book all the time. With computer games.. they're more interesting and you can learn faster
MOTC17	I am not very good at Irish in the book because when you learn Irish out of a book you forget it and then on a computer game you can just.....like you can write down the stuff and then you can find it the next day. It's just fun learning.

MOTC18	We'd say a sentence and we'd go through it in English and then we'd keep on....like I think it's easier on the laptop. It's easier on the laptop because in a book you'd read one sentence and then you'd focus for like ten minutes on looking at what it means. Okay.... And then on the computer it's just like, right.....whatever whatever means..... I just have a peek at the sheet and see what that means.
--------	---

REW1	Yeah, and were you talking to each other? Yeah, we had to talk in Irish to get points.
REW2	What kind of really made you use it? It was a game To know that you would get an award for speaking Irish than to just be taught to speak it and then not.
REW3	I loved the game and everything and it is good but I think it is just the motivation tool, but like you still get prizes and it is all good, I am just saying... Yeah, so you think the points and everything is just a motivational tool? Yeah. Yeah, ok. Did it work for you? Yeah.
REW4	The first thing that motivated me when we were leading on the last day, when the second last week I think it was, when I got the Réalt an lae, that motivated me. And then we won the thing...
REW5	But how did you find the points and the leader board in general John? Did you find it made it you motivated or did it...? Well yeah, it motivated me more.
REW6	? What encouraged you to use Irish? Points. (encouraged to use IRish) Points.
REW7	What made you feel like “I want to use Irish” for this? Just points.
REW8	I just wanted to win, that is all I wanted to do. You wanted to win. Anyone else? When my team was at the bottom it kind of forced me that we had to do better. Ok, so you wanted to work harder because you needed to do better? And even when we were in the lead I thought if they come back at us that we... You still need to work hard. So you were motivated by that? How about you Anna? Yeah, when we were winning and a team got in front of us I said to my partner “We have to do this” and but we were trying to get the trophy ...
REW9	Now do you think that this game helped you with your Irish? Yes, it did because you get prizes then like the trophy and all that, and instead of

	getting frustrated in the book and Miss has to send you out of the classroom.
REW10	I think that we work a lot better and you learn a lot because you are actually doing it for something that you are doing and get points and have fun.
REW11	I thought it was good and it really helped me because like you have a goal to get to. So like real time it goes up, like it is fifty then it is hundred and then you have goals to get. Like you have goals to work for. So I thought that was fun.
REW12	My friends kind of want... like they kind of got me into it like. and Caroline and John like and Anna, they started to use Irish and I kind of just talked about English for stars, but then when you held up them cards I actually started to use a bit of that.
REW13	I am just saying that the whole points... they were really helpful because like we were actually working for something and you were challenged, and I just noticed now that it is the same with the Dojo points if you do good on your Irish you get Dojo points, so it is the same.
REW14	When I was looking back at your questionnaires some people said that earning the points and climbing the leader board; they found that kind of really motivated them to work harder. Some people didn't. How did you find the whole points and leader board? Yeah, I felt way better. That is what I am saying it really helped me. Did it make you want to work harder? Yeah, it just really did... because I wanted to help my partner and get more points and stuff and then learn a lot of Irish on the way.
REW15	The leader board and the points, how did you feel about earning points and climbing the leader board? I thought it kind of got me to do something because like usually like Irish you can be doing anything and it would take you ages to do it, but then everybody... I kind of got caught up to everybody. It was fun though.
REW16	Very good, Maria? Yeah, as I said before like it is a goal to reach. Like say the real time and the points you get for each word as you write it. So it was a goal, something to work towards? Yeah.
REW17	Have you anything to add there? So the points and the leader point, did it make you want to work hard? I was like “ We are not going to win this lads” and then you came in the next day

	and you said we won and we were like “ Yeah, yeah, go on, go on” and we all got prizes and pens and... Did you feel good about that? Yeah.
REW18	So when you were there, what really made you use Irish rather than English? Well the fact that you could get points and you just mean that you actually were kind of good at Irish.
REW19	So when you were there, what really made you use Irish rather than English? Well the fact that you could get points and you just mean that you actually were kind of good at Irish.
REW20	you already said that earned you points and then people encouraged you to use Irish. Your team members really motivated you and getting the réalt an lae...
REW21	I thought it motivated me a lot say when you were up on the leader boards. Just say you were second place, maybe if I try harder the next time I might be up at the top. Yeah You look at the leader board and okay, I am say third, okay I am going to work really hard now to get second or first and come on we can do this..... If I wasn't in first or second I was like, ok, I need to get as much work as I can, give me the sheet, give me the sheet Yeah...you want to work harder, yeah. Come on, come on, and let's get this started. I want to get to first.
REW22	Did you ever feel kind of discouraged looking at the leader board and think, ah, it's too far to climb or....? The first time I saw the leader board and we were like third/fourth and it was like, okay, that's just awful, you have to work harder. So yeah, it was only really the one time. Anyone else? Yeah, we were about 200 points behind and we thought oh no we're not going to catch up, then I think we came third or second... Yeah, yeah.....anything else there? And then when we got higher on the leader board, we were just like.....it finally paid off!
REW23	it was a really hard mission. We were just like together and like, okay, we are

	going to do this. You were really motivated. We were going to get to the top of the leader board. Really pushing each other and encouraging each other. But then like when someone said, we can't do this and the rest of us were like...come on! We can do this.
--	--

TEAM1	Yeah, and I knew Caroline was going to win because she worked really hard and she was very good at it.
TEAM2	It is fun that is it better that you are able to play a game, not just talk...like you are able to send messages to other people and they can help you with the game and..
TEAM3	My friends, they encouraged me to do it. (use Irish)
TEAM4	Well our team worked together and we used text chat now and we asked each other “Do you have any clues?” and then we shared our clues.
TEAM5	Stephen? It helped me with my reading and I didn’t really know how to read Irish that much and I didn’t really understand it, but my friend Ryan, he helped me. We were reading all of the mysteries and I learnt a lot more.
TEAM6	It really helped, great. Luke? I am not that good at Irish but my friends helped me along the way
TEAM7	Now we will go to Olivia now, because she has something to say. I thought the text chat was really good because if we didn’t really have a clue, like we could probably ask our partners like. You could look for help? Yeah, and we kind of got help from them so we kind of completed the missions by that, that text chat.
TEAM8	Yeah, and me and Ryan were trying to use the new words, and like I was texting Irish to Mark and Sarah to tell them directions, and Mark just kept on talking about English and I said bí ag caint Gaeilge
TEAM9	My friends kind of want... like they kind of got me into it like. and Caroline and John like and Anna, they started to use Irish and I kind of just talked about English for stars, but then when you held up them cards I actually started to use a bit of that.
TEAM10	And Maria? What motivated me was my partner like; not you say you have your other two, but your partner that does it with you. I thought Laura really motivated me because she was like reading it from the sheet and then I just followed. A lot of my friends did that.

TEAM11	Did it make you want to work harder? Yeah, it just really did... because I wanted to help my partner and get more points and stuff and then learn a lot of Irish on the way.
TEAM12	I thought it kind of got me to do something because like usually like Irish you can be doing anything and it would take you ages to do it, but then everybody... I kind of got caught up to everybody. It was fun though.
TEAM13	How did your teams work together? We will start with Karen. I think my team did really good because we all helped each other, because if I didn't know a word I text chatted my other tea. You see I asked like the partner beside me and if she didn't know I would ask my other team on the chat, and then they would help me.
TEAM14	Anyone else want to talk about their team? Stephen? Well like I am a good friend of Ryan... like Ryan is a good friend to me and I just felt like he could really help me because like he is a lot smarter than I am and he really helped me a lot. So it was good working together? Yeah, he was reading out the thing and I was like playing and then we both found who the people were. I found out one and he found out the other.
TEAM15	The day of the cake bake sale I was working alone and it was really hard for me because I didn't have any partner or anyone to talk to. And did that make you realise how much better it was when you had a team mate? Yeah. Yeah. It was a lot better when I had my own team.
TEAM16	And how did you get on with your partner Laura? Did you work well together? Yeah, I thought she was a good partner for me because she knew all the translations. The ones even that weren't underlined, there was some hard ones of them too. So she... She had good Irish, did she? Yeah.
TEAM17	How about you? Luke, tell me about your team work? They were brilliant the other team that we were with and Laura knew all the

	answers and even though they were underlined, she knew them like that and the first day we were like “What do we do?” and then the second day we were like “That is snap”.
TEAM18	Getting the points really motivated you... trying to get as much points as you canencouragement is good to get the points and the other people, the other team telling you what to do. And do you think.....some of your friends on the different teams, were they encouraging Yeah, definitely. Yeah, everyone was like, come on....like and all this.
TEAM19	Your team members really motivated you and getting the réalta an lae, that really like.. It motivated me as well that when everyone in the ... and everyone speaking Irish, I wanted to try speaking the Irish they were using as well. Brilliant. It would give you ideas....say like how to say stuff.
TEAM20	...and you really didn't know what to do, how did you feel then? Oh I was like, oh no....before I had a bad thought I just text chatted the others? They might give you a little clue and then I'd kind of know what I was doing.
TEAM21	Our team, I think we really worked well like together. So when we were doing....when we were say when we were reading the report in the airport, you are like....okay, do you know what this means and like....I think we worked really well on figuring out stuff, figuring out problems and the HQ.....so...
TEAM22	Yeah....I worked really hard. I thought it was really good. But we worked really well but it was when we had to match the report to the picture and then me and Caroline were in HQ we kind of found it easier to do it in HQ. The team worked well together and it was.....it just.....it was a really hard mission. We were just like together and like, okay, we are going to do this. You were really motivated. We were going to get to the top of the leader board. Really pushing each other and encouraging each other. But then like when someone said, we can't do this and the rest of us were like...come on! We can do this.

TEAM23	How did you get over it [demotivation of feeling it's too hard]? I just....we worked as a team together and we just did it. Yeah, and you got over that feeling. Like just, go for it and if we come out bad we can try again the next time.
--------	--

NEG1	Well my team, we didn't really work well because me and Peter were always like "Oh yeah, I will type this time and you write down, and then you write down and I type" but you see we didn't really go well... it just didn't really work. It didn't really work? And then with Simon and Kevin, I would say they were the same. So it was literally just me and Kevin, because we were just saying "Yeah, let's get this finished" and then we would kind of just let Simon and Peter share with us.
NEG2	Yeah, how about you Mark? How did your team work together? I don't like... I didn't really like the team kind of thing. It was just... Yeah, because some people kept telling people that... Yeah, they were like... one time I was just like Sarah was writing something and I was just like moving around. She was telling me to stop, she was really bossy and I didn't like it. I didn't like my team. While the other team... my other two... Team mates. Were ok.
NEG3	Yeah, how about you Philip? Well I am really independent... well everybody... me, Seán and Luke... we didn't really... So you are used to doing... We did sometimes but... Yeah. Sometimes when you are told to do independent work you want to do it as a group, but when you are doing group work you want to do it independently. You want to do it on your own? Yeah, I like doing it independently.
NEG4	John? I was like most of the time I was just moving around. Em, my team mate wouldn't touch the...she just wouldn't let me do it because she wanted to do something and I wanted to do something and I was just on text chat most of the time as well and she kept giving out to me and she didn't do anything. So she basically got to do everything the whole time and I never got to do anything on it, so...
NEG5	...to send messages to other people and they can help you with the game and.. Yeah, but the messages were annoying. Some people were saying they were annoying voice messages.
NEG6	In what way do you think it is different? It is just I don't think it is that fair because I think it is a bit cheating. You think it is cheating? Yeah. In what way? Just that you should find the answers yourself. Like you do it in the game but you get what is ahead for you. Like normal Irish you can't get anything in the future.

NEG7	So Simon you don't think it helped you learn Irish? Yeah, because my partner was cutting, he never shared and he very rarely did, so I never really got to play. Neither did I, because Luke was hogging the computer. So they were problems with your teams? Do you think, I am just wondering...? And there was fighting every day.
NEG8	Ok, so what exactly were you doing? I didn't actually get the game; I didn't get any of it. [Seán] I didn't understand the storyline of it.[Seán] Yeah, well you were out for a week of it or two weeks of it...
NEG9	Were you talking to each other? It was annoying because the team was fighting and hogging the computer "Oh this is right" "No this is right". So again that is coming back to your team work.
NEG10	No, and how do you feel about it? I don't know really. [Simon] You don't know. I felt left out in the project. [Simon] Yeah. Was that to do with your team or was it more than your team? No, my partner. [Simon]
NEG11	We have to do this" and but we were trying to get the trophy ... Yeah. We never got the trophy Did you not? I think you came very close.
NEG12	... you want to earn points? Did you feel that made you want to work harder? I didn't really care if I won points. Ok, it wasn't important to you? No.
NEG13	Which kind of missions did you prefer? I didn't do any missions.
NEG14	...worked together and what you did well together and what kind of things you did? The only thing we did good was fight with each other. So your team had a good bit of fighting?
NEG15	Ryan? Well when I was trying to send a text chat to the other part of my team, so my team mate just kept typing random stuff and I couldn't get my work done. So how did that feel? Annoying. Annoying, yeah.

	Messages really didn't work out because people were... Poop hashtag, boring hashtag, don't like this.
NEG16	How about you Simon? Can you tell me more about the team and why didn't it work? Because Kevin never shares. And did you ask him? Yeah, I asked him but he just kept saying no.
NEG17	The day of the cake bake sale I was working alone and it was really hard for me because I didn't have any partner or anyone to talk to. And did that make you realise how much better it was when you had a Yeah. Yeah. It was a lot better when I had my own team.
NEG18	Maria can you tell me about your team? I thought Philip would work a bit harder because some of the time he was just kind of giving up, he was just like... and just sat there and he didn't really do much. At some points he just kind of gave up and didn't work.
NEG19	Yeah, go on, go on" and we all got prizes and pens and... Did you feel good about that? Yeah. It just made me work harder but at the same time it filled me with pressure. Right so you felt the pressure of having to... did you feel worried when you were low on the leader board? Yeah, I felt very worried but then we caught up on the leader board.
NEG20	Did it make you want to try harder or did you find that you wanted to give up because it was too hard? I was in the middle, I wanted to give up but at the same time I didn't. You didn't give up? You wanted to keep trying. So that filled me with pressure as well.
NEG21	Yeah. With the hard levels and all that, my team and me got very stressed out if it was like very hard. Like ... kind of stuff, and so yeah we got stressed out a lot but we managed to do it. You managed... and how did you feel about it when it was really hard? When I completed it it felt good, but when it was like in the middle I was like "What is next?"
NEG22	Then some of them were really hard; which did you prefer and which made you kind of most motivated? Who would like to go first? Well... Philip... I really got frustrated but it kind of motivated me as well. (by challenging tasks) So you got frustrated when they were hard, was it? Yeah, but it motivated me to like keep going because I didn't want to just give up.
NEG23	I knew I wouldn't be able to win since we lost the sheet and we were way behind everyone else. I just knew...

	And then did that make you not work as hard because you felt you couldn't win?
--	---

	Yeah, and I knew Caroline was going to win because she worked really hard and she was very good at it.
--	--

SUG1	A.I. like artificial intelligence for games and maybe you could add like citizens into the game, you could add buildings, you could add like criminals and we could chase them down.
SUG2	Yeah, I wrote it down as like if you could have a car chase or you were able to fly airplanes or have boats and all that. I think it would be really cool because it would be much better.
SUG3	It was a bit annoying the way it was just teleporting. Like kind of like what Mark was saying, if there was like driving around the place and if it was in like a city or that.
SUG4	It was the way that it opened, the surrounding and like it would be cool if we had to drive around it and if there was like a map or something and you had to...
SUG5	I think you should do that and also work on the graphics maybe. And you could drive around.
SUG6	I am sorry this is another one. Like you don't have to add teleporting. Like what you said, if you find someone that has the money for all the cool cars, you could take away the teleporters and just add a huge map. You don't need teleporters.
SUG7	And then you can have like an inventory or go to England.
SUG8	Add in like cars and motorbikes.
SUG9	Mine would be for the player to move a bit faster.
SUG10	Like actually add police and you can have interviews. Like an interview room in a Garda station.
SUG11	Add in a driving.
SUG12	Lock all the other portals and the first one should be open. So in the first one there should be a hidden key to unlock the next one.
SUG13	I thought like as Luke said, yeah where you can get in a car and drive to say, I don't know, a road or something.
SUG14	When you're teleporting it needs to be a bit faster.

AI1	...just talking Irish with me or with your classmates, would you feel any different? Yeah, I would feel confident. (using Irish now) More confident now because you got the practice using it? Yeah.
AI2	And did you feel any different? I felt better like. Because I was able to use the words after all the stuff that we went through. Did you feel more confident? I did, yeah. A lot more confident
AI3	Did you feel more confident? I did, yeah. A lot more confident because I was like... I didn't know a few words and then people would have to say them and I was just like "Oh God". Feeling stressed? Yeah. Yeah, Maria? I felt more confident and as Stephen said I felt embarrassed as well before because like you were just saying out words and you wouldn't know what they mean. So you feel better about it now?? Yeah. But now I know how to say a sentence. Yeah, brilliant. Just like Stephen I wouldn't be embarrassed, I would have been really embarrassed And why would you have been really embarrassed? Because I wouldn't know a word and like everybody else would know it. Yeah, and do you feel a bit better now? Yeah, I feel a lot better now. (about using Irish)
AI4	How do you feel now about using Irish? Do you feel any different about it? I feel that I could... it is easier, and it is like I could say things more clearly and then have a conversation in Irish. Yeah. Like what I said again, it improved me a small bit but I feel better about Irish. What do you mean you feel better? Like I feel better, I can pronounce stuff
AI5	Yeah. Anyone else? It is just nearly like Winchester all over the place. People in London don't even know how to speak Irish and it would be good if you brought the game there and teach them Irish. Very good.
AI6	You showed how much Irish means to us. Wow, that is a great thing and what do you mean exactly Stephen? We weren't really fond of Irish and all our teachers were and we were really like hoping like to speak it because it is weird and it just sounds cool and we learnt a lot from the computers and...

AI7	What motivated you to use Irish, Stephen? Well you need to learn different languages, you need to know your own language to speak the other languages you are learning because if someone just comes up to you “Dia duit” like you don’t have a clue so you have to ask in English or whatever language, to ask what that means and then you learn that. So it made you want to use Irish? Yeah.
AI8	How do you feel now about using Irish? Do you feel any different than at the start? Well I feel less embarrassed because I used to be embarrassed if I didn’t know the words and what this means and stuff. So do you feel more confident? Yeah. I feel a lot more confident.
AI9	So when you were there, what really made you use Irish rather than English? Well the fact that you could get points and you just mean that you actually were kind of good at Irish. And it didn’t matter if you get it wrong, you just know I will get that right now the next day. Yeah.
AI10	How do you feel about speaking Irish, do you feel any different about speaking it? I feel more comfortable. [speaking Irish] You feel more comfortable. Kevin you feel? I feel a lot better at it. [speaking Irish] Yeah. I find it easier as well. [speaking Irish] I find it easier, more comfortable kind of like when I speak English now because it’s so much easier. So just, does it feel more natural? Yeah, it comes to me more naturally, say when I am speaking Irish....I speak Irish at home sometimes... trying to get my my Mam... and I would be like..... I learned this with Gene now, so I can.. Yeah, and I suppose you mentioned there, it’s a bit maybe like the way you use English Caroline, that it’s a language, so you are just using it, like a language. It’s like a second language to you. You just.....

IL1	Do you think it helped you to learn Irish? Definitely. I am not very good at Irish in the book because when you learn Irish out of a book you forget it and then on a computer game you can just.....like you can write down the stuff and then you can find it the next day. It's just fun learning. Yeah....I never knew like half the stuff I know....yeah. And do you think did it help you with your speaking Irish, with reading Irish, with writing, with listening, which did it help you with? I think it helped me with all of those things [speaking, reading, writing, listening] because I was able to pronounce stuff better than.....I was before. Yeah and when I was typing stuff down and then when I was like doing text chat, I knew what they meant and I probably didn't know them before. Okay, very good. I'd say reading and writing, I learned a lot more... It helped me with all of them [speaking, reading, writing, listening], especially understanding the Irish as well, because like I'd look at a word and be like, what does that mean? And like then it would come up again and like ah yeah I know what that means.....
IL2	...taking part in this game; do you think it helped you with your Irish? Yeah. A little bit. I knew most of the easy words and now I know a few more words because I didn't know what man was; and that is probably really easy like. It is fir and now I know that gun is gunna. I know more than I did... And all people and what like an airplane was. I didn't know that... I know a couple more words now thanks to the game. Yeah. Yes, it is helping me with Irish. I didn't really know that much but I know a couple more words now thanks to the game. Yeah. Yes, it is helping me with Irish. I didn't really know that much but now I know a bit more. Yeah, and do you think did it help you with your reading, with your writing, with your speaking? Which of those did it help you with? I would say reading and speaking. Reading and speaking. The pronunciation.
IL3	If you were to compare the way you used Irish in this project with the way you normally use Irish in school, is there any difference between them? A small bit more improved. That is good. Well without... if you didn't come to this school, on a scale of one to ten I would be around fifty but now I would say I am around eighty. Ok, and in what way was it different? It was different because you gave us all new words and we went over words with you and then you kind of gave us like the piggybank things and there were words on them, and we had to write out the reports and all. Usually we are just reading off a page and we have to find out questions and then... but this is like clues every week and things and we had to try and find out.

IL4	It was actually much easier...well it kind of helped me with my Irish because we had to use chat talk to our... Friends, and in Irish. Yeah, the text chats.
IL5	do you think you notice any difference in how you feel about Irish after, John? Yeah, I mean I feel I know a lot more now. Ok. Than I used to. Yeah. And I can pronounce stuff better as well. Ok, yeah.
IL6	Do you think playing the game... do you think it helped you with your Irish? Yes a lot, like the way you taught us like hide and go seek and... So you think you learnt some more Irish words? Yeah. Really hard words. (learned) Well
IL7	And do you think there is a difference in your Irish? Yeah, there is a difference and I know a lot about detective stuff and stuff like that. Yeah, yeah. How about you? I thought it was good and it really helped me
IL8	My Irish speaking did.(improve) Yeah, how about you Ryan? I would say reading. (improved)
IL9	...speaking, reading, writing, listening, which of those do you think it might have helped with? My reading because I wasn't really good at my reading and writing in Irish, but then I was having fun on the laptop and I thought it was actually really good. It helped me because of all the missions and everything. You know, the way the words; the English of them; I thought that was an easier way to do them. Yeah, great. Stephen? It helped me with my reading and I didn't really know how to read Irish that much and I didn't really understand it, but my friend Ryan, he helped me. We were reading all of the mysteries and I learnt a lot more. Yeah, right. It helped me so much because I can't really pronounce Irish words properly. So reading it really helped me. It really helped, great. Luke? I am not that good at Irish but my friends helped me along the way and it is just really good
IL10	I thought it helped me with my speech, like how to pronounce all the Irish words and the fact that it had an underlying like number one and number two on the bottom. So you would find what they meant? Yeah. So I thought that helped me with number one and number two on the bottom.

	So you would find what they meant? Yeah. So I thought that helped me with like detective words and that. And the same as Luke said, we are the... we are very grateful for having to be the first children to try it out.
IL11	I feel a lot better at it. [speaking Irish] Yeah. I find it easier as well. [speaking Irish] I find it easier, more comfortable kind of like when I speak English now because it's so much easier.

USE1	Yeah, and were you talking to each other? Yeah, we had to talk in Irish to get points. We did cupla ceist. It was actually much easier...well it kind of helped me with my Irish because we had to use chat talk to our... Friends, and in Irish. Yeah, the text chats.
USE2	What ...really made you use [Irish]? It was a game To know that you would get an award for speaking Irish than to just be taught to speak it and then not. The same as Philip, it is a game. It is kind of knowing that you are not forced to do it and you can drop out, but I didn't. Yeah. But like I think that just not as many... because like even though you can't really do the game unless you use Irish because it is all in Irish. So that is what made me do it. Yeah, so you kind of ... you had to use Irish? Yeah.
USE3	Yeah, I am not too good at Irish but that game helped me a good bit because it was a mystery and you had to try and find ... you had to do Irish. Like you can't answer in English so you have to do it in Irish.
USE4	It is a bit different compared to just like normal Irish. It is fun that is it better that you are able to play a game, not just talk...like you are able to send messages to other people and they can help you with the game and..
USE5	Well our team worked together and we used text chat now and we asked each other "Do you have any clues?" and then we shared our clues. So you co-operated and shared? Yeah.
USE6	And did you... how about the text chat? That was another one you started. Yeah, that was really really good. Everyone was... (text chat) Now we will go to Olivia now, because she has something to say. I thought the text chat was really good because if we didn't really have a clue, like we could probably ask our partners like. You could look for help? Yeah, and we kind of got help from them so we kind of completed the missions by that, that text chat. Really helpful? Yeah. At first I thought it wasn't useful because I didn't use it, but when I used it I thought it was really really helpful (text chat).
USE7	Trying to use your new words? Yeah, and me and Ryan were trying to use the new words, and like I was texting Irish to Mark and Sarah to tell them directions, and Mark just kept on talking about

	English and I said bí ag caint Gaeilge (07.05).
USE8	Everyone sort of used a tiny bit in English but no one really minded and everyone texted back in Irish and more and more Irish.
USE9	My friends kind of want... like they kind of got me into it like. and Caroline and John like and Anna, they started to use Irish and I kind of just talked about English for stars, but then when you held up them cards I actually started to use a bit of that.
USE10	I think my team did really good because we all helped each other, because if I didn't know a word I texted my other team. You see I asked like the partner beside me and if she didn't know I would ask my other team on the chat, and then they would help me.
USE11	And when you were doing the game, what were the different ways that you were using Irish? Um....with the text chat I was using Irish a lot and you'd be reading the clues and stuff. Any other ways that you were using Irish? And talking to the.... other players and writing up the missions
USE12	Talking to your partner in Irish. And when you'd be reading the mysteries.....so yeah. And by texting the other teams..... So you were using Irish by texting, by talking to your partners, by doing the reading, by doing the writing of the missions.
USE13	It motivated me as well that when everyone in the.. and everyone speaking Irish, I wanted to try speaking the Irish they were using as well. Brilliant. It would give you ideas....say like how to say stuff.
USE14	Yeah, it comes to me more naturally, say when I am speaking Irish....I speak Irish at home sometimes... trying to get my my Mam... and I would be like..... I learned this with Gene now, so I can..

LPO1	I am just wondering about... do you think that your Irish speaking got a bit better or your Irish reading or your Irish writing or listening. Did any of those improve? No. [Seán} Not for you. My Irish speaking did.(improve) Yeah, how about you Ryan? I would say reading. (improved) Your reading, you think it improved.
LPO2	So you think you learnt some more Irish words? Yeah. Really hard words. (learned) (No) [in background - Simon] Well we do that in normal Irish as well. And like those words you put up on the paper were really good and it helped. So Simon you don't think it helped you learn Irish? Yeah, because my partner was cutting, he never shared and he very rarely did, so I never really got to play.
LPO3	Let's say, just talking Irish with me or with your classmates, would you feel any different? Yeah, I would feel confident. (using Irish now) More confident now because you got the practice using it? Yeah. I don't feel that confident.[Ryan] Would you not? Is there any change Ryan in how you felt over the project? Do you feel any different about it at all? I know more words. Ok, very good. Do you feel any different? No. No. Simon did you feel any different about it? No. No, and how do you feel about it? I don't know really. You don't know. I felt left out in the project.

5 Appendix E: Transcripts

For reasons of space, not all transcripts can be presented here. A sample transcript will be provided for the following:

1. Focus group interview from second iteration
2. Game interactions from second iteration

5.1 Focus group interview: sample transcript

You are very welcome. Thank you very much for coming along, and the first question I want to ask you today is, what do you think of the idea of using a computer game to learn Irish?

It is great.

Yeah, it is alright. It is a good idea.

It is better than books.

It is much better than books, much better than having to go to the back of the book to check the spelling and go back and write it down and it is much easier.

And why do you say it is a good idea Mark?

Because I like games. I play a lot in my spare time.

Yeah, yeah, so you play games at home, do you?

Yeah, I literally live on games.

I usually find it is better, like if it is... they focus more on the computer than they would on a book. Everybody would.

And by 'they' you mean us?

Everybody, yeah.

Well I think it is a good idea because you don't really care, you don't really have to write down anything, you can just type it onto the computer. It is much easier.

Thank you. Well the next thing is... do you think... you were doing this project with me for about a month and I was coming in maybe two days a week or three days a week sometimes. Do you think...?

Is it a month?

It is a month, yeah. It went really quickly. Do you think that taking part in this game; do you think it helped you with your Irish?

Yeah.

A little bit. I knew most of the easy words and now I know a few more words because I didn't know what man was; and that is probably really easy like. It is fir and now I know that gun is guna. I know more than I did...

And all people and what like an airplane was. I didn't know that...

I know a couple more words now thanks to the game.

Yeah.

Yes, it is helping me with Irish. I didn't really know that much but now I know a bit more.

Yeah, and do you think did it help you with your reading, with your writing, with your speaking? Which of those did it help you with?

I would say reading and speaking.

Reading and speaking.

The pronunciation.

The pronunciation, oh yeah, very good.

On the other question, what was I going to say? I forget.

It will probably come back to you. What about you John? Was it with the speaking or with the writing or what?

Speaking and the writing.

And do you think...?

I think it was better that it was a mystery game because you learn more if it is a mystery because you have to find out more words.

Right, yeah, yeah. And do you think if you were to compare the way you used Irish in this project with the way you normally use Irish in school, is there any difference between them?

A small bit more improved.

That is good.

Well without... if you didn't come to this school, on a scale of one to ten I would be around fifty but now I would say I am around eighty.

Ok, and in what way was it different?

It was different because you gave us all new words and we went over words with you and then you kind of gave us like the piggybank things and there were words on them, and we had to write out the reports and all.

Usually we are just reading off a page and we have to find out questions and then... but like is like clues every week and things and we had to try and find out.

So you had to try and find out things yourselves?

Yeah, you had to look places like the air force and in like the house and all and stuff like that.

Yeah. John, anything else?

No.

Can you just try and think now and explain to me what were the different ways that you used Irish during the project? What were the things you were doing in Irish?

We were writing it down.

Yeah.

We were reading it.

We were kind of... we were writing on a page and we were doing it on the computer. So it was better.

And we were listening to it.

Yeah, and were you talking to each other?

Yeah, we had to talk in Irish to get points.

We did cupla ceist.

It was actually much easier...well it kind of helped me with my Irish because we had to use chat talk to our...

Friends, and in Irish.

Yeah, the text chats.

But you could...most people just used English but you had to...

Well some people made a real effort to use Irish though, didn't they?

Yeah.

I didn't really use it that much. I was just kind of...

I used it to talk to the other team to...

And during the project, what was your motivation to use Irish? What kind of really made you use it?

To know that you would get an award for speaking Irish than to just be taught to speak it and then not.

The same as (5.14), it is a game.

It is kind of knowing that you are not forced to do it and you can drop out, but I didn't.

Yeah.

But like I think that just not as many... because like even though you can't really do the game unless you use Irish because it is all in Irish. So that is what made me do it.

Yeah, so you kind of ... you had to use Irish?

Yeah.

Very good. How do you feel now about using Irish? Do you feel any different about it?

I feel that I could... it is easier, and it is like I could say things more clearly and then have a conversation in Irish.

Yeah.

Like what I said again, it improved me a small bit but I feel better about Irish.

What do you mean you feel better?

Like I feel better, I can pronounce stuff better.

Ok, you feel more confident?

Yeah.

Yeah.

Yeah, I am not too good at Irish but that game helped me a good bit because it was a mystery and you had to try and find ... you had to do Irish. Like you can't answer in English so you have to do it in Irish.

Yeah, and do you feel a little bit more confident with your Irish since doing it?

Yeah, a little bit.

How about you?

I (6.44).

So do you think you notice any difference in how you feel about Irish after, John?

Yeah, I mean I feel I know a lot more now.

Ok.

Than I used to.

Yeah.

And I can pronounce stuff better as well.

Ok, yeah.

Can I just say something?

Yeah.

It is really weird because people are just having conversation they can express, but when they are talking like and they know someone is recording they talk all serious. It is so weird.

So we will pretend I am not recording it then. Now the next thing I wanted to ask you about, was when I was looking over your questionnaires I noticed some people really said that earning points and getting higher on the leader board was a real kind of motivation for you, it really made you think you wanted to work harder. Other people didn't have the same experience. Can you tell me what was your experience of earning the points and the leader board and everything? We will start with Mark.

I loved the game and everything and it is good but I think it is just the motivation tool, but like you still get prizes and it is all good, I am just saying...

Yeah, so you think the points and everything is just a motivational tool?

Yeah.

Yeah, ok. Did it work for you?

Yeah.

Ok.

I think the way you could get the trophy and you could get like lots of points for figuring things out; that motivated me.

Yeah.

The first thing that motivated me when we were leading on the last day, when the second last week I think it was, when I got the (8.20) that motivated me. And then in week one I think...

Because on the last day I remember your team; you were working... you actually worked the hardest that day. Was that because you thought you had a chance of winning?

Yeah, kind of.

I knew I wouldn't be able to win since we lost the sheet and we were way behind everyone else. I just knew...

And then did that make you not work as hard because you felt you couldn't win?

Yeah, and I knew Maria was going to win because she worked really hard and she was very good at it.

Well the last day I tried my best and like so did the rest of my team, and it was pretty tricky to do as well because...

Well you won though.

We had one day.

Yeah.

To figure out who did it.

But how did you find the points and the leader board in general John? Did you find it made it you motivated or did it...?

Well yeah, it motivated me more.

And the other thing I wanted to ask you was, all the different missions you did; some of them were easy, some of them were hard, and then some of them were really hard; which did you prefer and which made you kind of most motivated? Who would like to go first?

Well...

Philip...

I really got frustrated but it kind of motivated me as well.

So you got frustrated when they were hard, was it?

Yeah, but it motivated me to like keep going because I didn't want to just give up.

Yeah. So it might have been tricky to get the balance right between not making it too hard so it was frustrating, and just making it hard enough?

Yeah. With the hard levels and all that, my team and me got very stressed out if it was like very hard. Like (10.09) kind of stuff, and so yeah we got stressed out a lot but we managed to do it.

You managed... and how did you feel about it when it was really hard?

When I completed it it felt good, but when it was like in the middle I was like “What is next?”

Yeah.

At one point we had to... one person... there was the one team and one person had to tell the other team what the person was and then they had to...

Yeah, yeah, yeah.

And when we swopped over I had to find the pictures and that was the hardest thing I had to do. I found that really really hard.

And how did you feel when it was that hard? Were you...?

I was like “Ok Peter, just do it because I don’t know”...

So you wanted to give up, did you?

Yeah.

Because it was too hard.

Yeah, I found just typing and (10.56) was very easy.

Yeah, ok. John?

I thought that if I just did the easy ones then I would still get the points, but the harder ones like they were much harder to do...

Well they are called hard ones...

But did you want to work hard at them or did you want to give up because they were too hard?

I did want to try and give up at the same time.

Yeah, and the last thing I wanted to ask you is just about the team work. How did your team... what are the different ways your team worked well together or what are the different things you did together?

Well my team, we didn’t really work well because me and Peter were always like “Oh yeah, I will type this time and you write down, and then you write down and I type” but you see we didn’t really go well... it just didn’t really work.

It didn’t really work?

And then with Simon and Kevin, I would say they were the same. So it was literally just me and Kevin, because we were just saying “Yeah, lets (12.01)” and then we would kind of just let Simon and Peter share with us.

Ok. Yeah, how about you Mark? How did your team work together?

I don’t like... I didn’t really like the team kind of thing. It was just...

Yeah, because some people kept telling people that...

Yeah, they were like... one time I was just like Sarah was writing something and I was just like moving around. She was telling me to stop, she was really bossy and I didn't like it. I didn't like my team. While the other team... my other two...

Team mates.

Were ok.

Yeah, how about you Philip?

Well I am really independent... well everybody... me, Sean and Luke... we didn't really...

So you are used to doing...

We did sometimes but...

Yeah.

Sometimes when you are told to do independent work you want to do it as a group, but when you are doing group work you want to do it independently.

You want to do it on your own?

Yeah, I like doing it independently.

So it was more natural for you Philip, just to do it yourself?

Yeah.

It was a challenge to work with the team, was it?

And then Nathan and that would just come over to the computer and...

John?

I was like most of the time I was just moving around. (13.35) team mate wouldn't touch the...she just wouldn't let me do it because she wanted to do something and I wanted to do something and I was just on text chat most of the time as well and she kept giving out to me and she didn't do anything. So she basically got to do everything the whole time and I never got to do anything on it, so...

Well you did get to pretend to be jaws...

And so did that stop you then from enjoying the game as much as could have?

Yeah.

So the last thing really is, as we finish up. Would you have any recommendations of what we could change to make it better?

A.I. like artificial intelligence for games and maybe you could add like citizens into the game, you could add buildings, you could add like criminals and we could chase them down.

Yeah.

Yeah, because is it still in early alpha or is it like a full game?

No, no. it is very early alpha.

I wrote it down on the things that you gave us last time.

Last week.

Yeah, I wrote it down as like if you could have a car chase or you were able to fly airplanes or have boats and all that. I think it would be really cool because it would be much better.

Yeah.

Well we were the first people to do this game...

And maybe if I can get someone with loads of money to pay for it, I can pay for all this cool stuff.

Yeah, so the next people that have it, have more...

Hopefully. Yeah, Olivia?

I think that ... I think I forget what I was going to say... it was on the tip of my tongue and I can't remember.

You might remember it, but...

It was a bit annoying the way it was just teleporting. Like kind of like what Mark was saying, if there was like driving around the place and if it was in like a city or that.

Yeah, you mean, would it have been ok teleporting if the teleporting had been instant?

Was it the waiting around for the teleporting that...?

Yeah.

It was the way that it opened, the surrounding and like it would be cool if we had to drive around it and if there was like a map or something and you had to...

Oh wow! Yeah, yeah, yeah.

And you could drive around.

Olivia?

I think that you know the way the first time there was like... it was kind of hard for everybody the first day, and then you made it easier.

Yeah, yeah.

I think you should do that and also work on the graphics maybe.

I liked chasing the cars around but it didn't really work well.

I know. I don't know why it didn't work. Last one, Mark?

I am sorry this is another one. Like you don't have to add teleporting. Like what you said, if you find someone that has the money for all the cool cars, you could take away the teleporters and just add a huge map. You don't need teleporters.

Yeah, yeah.

And then you can have like an inventory or go to England.

Yeah, and last question is, would you recommend this for other children to use to learn Irish?

Yes.

I would say fourth and over, not under.

Not under fourth? So you said yes, John?

Generally around third and fourth to sixth... maybe secondary school.

But would you recommend it for older than fourth?

Yeah.

Yeah.

Yeah, like what Mark said.

Like what Mark said as well.

Ok.

And maybe first year, if you make it harder.

Yeah, very good. Well I am going to stop this there, so thank you very much for all your help. I really appreciate it.

5.2 Game interaction: sample transcript

14/05/15

Anna: Caithfidh an domh....

...

[rustling paper]

Anna: Caithfidh a dheamhnaigh mise an...

...

Karen: Caithfidh an domhnaigh...

Anna: An féidir leat a fhiosrú cad é a tharla aréir ... beidh seans agat a bheith i do bhleachtair san...

Karen: Caithfidh dul go dtí...

...

Anna: Caithfidh dul go dtí... fiosrú

..

Karen: Dar liomsa...

A: An fearr leat...?

K: Féach ar tú tuairisc an Garda faoi na san... aréir

A: Rachaidh mise go dtí an teach

K: Féach ar... Ní thuaigh (thuigim)

A: Ní thuaigh mé freisin

K: Féach, féach

Anna: Féach ar sin

A: Tá sé go hiontach

K: Tá

Teacher: Níl aon leideanna ann.. There's no clues in this section. So you're supposed to read this to find out what to do.. and figure it out. Tá tusa... look aimsigh na leideanna., find the clues with your group, your group is Anacanda Dílis, AD agus tá leideanna, tá trí leideanna – ceann amháin san fháiltiú, where you started, san amharclann agus ambasáid na Seapáine, so téigh go dtí Placemarks, now Ambasáid na Seapáine, Amharclann agus Fáiltiú, tá leid ann agus scríobh síos an leid.

A: Déan deifir, déan deifir, déan deifir

K: Fan nóiméad

A: Féach

...

..

A: Cad é Gaeilge ar... clue?

...

K: Cailín

A: Cad é ar Gaeilge ar .. clue?

A: Féach ar an....

K: Leideanna

A: Tá clue i Gaeilge. Go raibh maith agat

K: Tá fáilte romhat

A: Déan deifir, déan deifir, déan deifir

K: Tá sin go huafásach

A: Féach, féach... Féach

Teacher: Cé mhéad leideanna atá agaibh? Now, a chailíní, seo an misean atá agaibh, an bhfuil sibh ag pleidhcíocht nó ag déanamh an misean?

A: Misean

Teacher: Maith thú. Féach ansin, cá bhfuil na leideanna? Cá bhfuil na leideanna? Tá siad taobh amuigh den amharclann... So cas timpeall... now, seo na leideanna... so caithfidh sibhse do leid.. so sibhse, cén? Anacanda, tá tú ag lorg AD. Ceart go leor? So eil timpeall, faigh AD agus scríobh síos an focal...

...

A: Tá leideanna an AD

K: Ar chuala tú é sin?

...

K: Caithfidh dul go dtí

A: Tá an ceart agat

...

...

K: Tá sin dona.

A: An bhfuil ceapaire ag teastáil uaim?

K: Tá

....

A: C...

K: Múinteoir?

Teacher: Cé mhéad leideanna atá agat?

K: We can't fly to AD, it won't let us, whatever way we go.

Teacher: There's something funny going on, I think... did you click.. ok, emmm.... now, now I'll give you this sheet. Now, were you... anois, it should be ok anois

A: Anois

K: Féach ar an

A: Ar fheabhas

K: Féach féach

A: Féach ar sin...

...

...

A: O mo Dhia

...

K: Féach, tá leideanna..

A: Níl an leideanna

K: Féach.

Teacher: plenary

Teacher: Gach duine, gach duine. Nuair atá sibh críochnaithe, here's the next thing I want you to do. Suigh síos. An chéad rud, the next thing ná ... Lámha suas na daoine atá críochnaithe. Agus an bhfuil an abairt déanta agat anseo?

Yeah.

Teacher: Iontach ar fad, anois, táim chun féachaint air, I want to have a look at it, agus ansin, téigh ar ais go dtí an Fáiltiú... Blue sheets.... Write the words on that....

...

...

...

K: Céard faoi...

A: "Hello Ms Dalton"

K: Slán

[whispering in English]

A: Anois

[whispering in English]

K: Cas timpeall, cas timpeall

A: bla bla bla gáire gáire gáire

[whispering]

A: Féach ansin

....

...

...

[whispering]

2105

Karen: Right, we need to get the clues now.

Anna: Féach

Karen: O mo dhia

...

Anna: Scríobh an.. scríobh an... scríobh an...

....

Teacher: Scríobh rud éigin...

Anna: we're writing, we're just seeing...

Teacher: Ok

Teacher: (Plenary) Tá Petra ag Cillian! Lámha suas na daoine atá ag féachaint ar phróifíl Petra? Maith sibh. No, you're looking at the pictiúir...

....

....

Cén fáth?

....

Whispering

...

Teacher: Cailíní – cén grúpa? Cén fáth go bhfuil tú... sé sin á scríobh síos agaibh?

Anna: We're writing our clues down

Teacher: Was that what ye were asked to do? Féach ar na treoracha arís. That wasn't what you were asked to do.

Teacher: Plenary: Stopaigí, lámha trasna. Gach duine ag féachaint anseo. ... Lámha trasna. An bhfuil sibh réidh. Now, nuair atá sé agat, mar shampla... súile donn, gruaig fhada.. agus tá na daoine eile ag féachaint ar na pictiúir so féach ar na pictiúir – cé hí Petra? That's not Petra – fear... Bhuel... Níl gruaig donn uirthi... tá gruaig ghearr uirthi... Now, nuair a fhaigheann tú when you find the picture that matches, scríobh síos é agus mar shampla ... tá Ryan ag obair le Cé leis a bhfuil tú ag obair?.. You don't know who you're working with?... So you scríobh síos "Petra, uimhir a... no, A, B, C, D..)... agus ansin tá an liosta sin agaibh agus faigheann tú Petra agus déanann tú maitseáil leis....

End plenary

... Indistinct Oh my God

Teacher: A chailíní, an bhfuil sibh ag féachaint air? Scríobh síos – éadaí nó gruaig nó súile ar Petra, so caithfidh tú Petra a fháil. Cá bhfuil Petra? Look, now cailíní, seo iad na treoracha – Petra

Anna: yeah, we're looking at them

...

Whispering....

What did you say?

Karen: Scríobh síos an chat ar do ghrúpa...

Whispering...

I don't....

...

Teacher: so, cá bhfuil Petra?

Anna: .. texted

Teacher: you texted? Agus ar scríobh siad ar ais?

Karen: we did it already

Teacher: Well, ní hé sin Petra... sin Sophie that's not Petra, cá bhfuil Petra?

Anna: Níl a fhios agam

Teacher: Caithfidh sibh... look – seo Petra. Anois, scríobh isteach nó focail do Petra...

Whispering

Karen: Call it out...

Anna: Dlí... suile donna, g ruaig next fhada dhonn

Karen: Next one

Anna: caitheann si scairf

Teacher: Ar fheabhas... Scríobh.. enter

Whispering.. yeah so we got one ...

Teacher: Finally, tá sé ag Anacanda Dílis

Anna: yes!

....whispering... I can't hear you... that's the only one

Teacher: plenary: Lámha suas – who was Petra? Everyone has it now, it was?

PáistK: G

Teacher: There are cúig phointe do gach duine - Petra, Sophie, Niamh... so far these are the points – the faster you can get through the rest the more points. Brostaigí, an rud céanna

End plenary

Whispering

Teacher: B'fhéidir an ceann sin?

Anna: we sent them one of Sophie

Teacher: well scríobh ar ais.. féach ar Sophie

15/05/15

now not the ceisteanna sin a chailíní, ní na ceisteanna sin, na ceisteanna atá ar an lch, cá bhfuil an leathanach, cá bhfuil an misean?

um

Anna? now seo an misean atá agaibh, caithfidh sibh an misean a léamh agus a dhéanamh, you don't go off and do your own thing you follow the mission, you didn't finish this mission yesterday, you were the only group that didn't do it and it was because you didn't read the instructions, inniu, léigh na teoracha agus déan an misean ok, you don't just go around and make up your own thing, now, téigh is, an é sin do cheantar, so cá bhfuil Anaconda Dílis, ní hé sin do cheantar, is tusa Anaconda Dílis, caithfidh tú dul godtí an ceantar eile, so cá bhfuil tú anois?

am

an é sin ceantar omega nó ceantar gama?

omega

so téigh go dtí ceantar gama

[inaudible] [[whisper]]

we need to click on them,. [inaudible] um [inaudible] [inaudible]

its going to come up(?)

cé a .. is th is scríobhtar? is right now try and click on [inaudible] click control we need to look for the [inaudible] is there any up here? no, there's no mystery here. do you see a mystery?

no

see if you can see anything there [inaudible]

dia duit everyone

omg

taking my ([inaudible]) right here

wait go up there there's the thing

oh ok

ní.. ar .. éadaí.. céard faoi.. éadaí? céard faoi éadaí(??) tá, féach féach tá ceart agat.

so cá bhfuil sibhse, níl sibh i do cheantar,

um miss, Caroline told us yesterday [inaudible] .. have to write them down

exactly thats what you had to do

yeh

inné that was yesterday's mission

but you told us to go in there that's not anything nothing here

now send me a message ca bhfuil an...

[inaudible] dear an... le...

now cailíní bhí orthu na leideanna a fháil agus a scríobh síos ansin, tá sin críochnaithe anois so tá sibh ag leanúint ar aghaidh ag misean a dó, seo an tuairisc, caithfidh tú na ceisteanna a fhreagairt, freagair na ceisteanna, seo na ceisteanna, cé a scríobh an tuairisc, so téigh go dtí do cheantar, cá bhfuil do cheantar, ceantar omega nó ceantar gama?

[both] uhhhm

ní hé sin do cheantar, that's not your ceantar that's somewhere else

[inaudible] ceantar?

tá sé an-distracting

... Anaconda Dílis 2... scríobh..

[inaudible] [[whisper]]

do we?

yes!

we didn't
 just go into ...
 come on.
 ... sixteen (?)
 [inaudible]
 we got a mission (?) [[whisper]] ...picture..
 we do this, that one, Petra (??)
 silence
 [suddenly] yes stop speaking
 yes stop!
 [inaudible] [[whisper]]
 my... don't go back to ...
 what?
 press that one.. what?
 [inaudible]
 em .. go dtí the.. [inaudible]
 it wont let me (out?), see?
 just go back there
 [inaudible] back in
 it wont let ... [inaudible]
 well caithfidh tú cliceáil air
 we are we did
 clic air, now
 we're just seeing what our, what the other people got do we have any clues
yeh but tá rud éigin mícheart ansin, níl a fhios agam cad é, so cliceáil air, agus clic take
control agus ansin si féidir leat scríobh
 oh right
 ok?
 [inaudible whisper]]
 (still [whispering]: don't, she's right [??})
 (still [whisper]: oh right)
 (still [whisper]: ... put down the.. all knew.. (???)
 [inaudible] finish (?)
 John! you deleted all the clues! John [[whisper]s]
cé a scríobh an tuairisc?
 the garda
an garda, so an féidir le haon duine é sin a chur in abairt, so scríobh an..
 garda
.. an tuairisc
 ([whispers: an tuairisc])
 ([whispers: where's the garda?])
 ([whispers: [inaudible]])
 ([whispers: stop])
 ([inaudible]K: daoine eile... where the hell (?) oh my god [inaudible])
so seo Anaconda Dílis ana-mhaith ar fad (laughs)
 ok so...
[inaudible] chuaigh mé ... cé atá ag caint leis?
 what?
cé atá ag caint leis?
 [inaudible] [[whisper]]
 níl tú... [inaudible] fuair mé.... [inaudible] ok.. right we night to find out what these, we need
 to find out what these means, ag timpeall a naoi a chlog chuaigh mé... i'm lost [inaudible]

laughs
 go back into it and change it again
 right ok what we ... [inaudible] we need to find out the people [inaudible] what do... go back
 to yellow, yellow
 there
 you can barely see them
 so ceist uimhir a trí cad a bhí timpeall na háite?
 [inaudible]
 ok (cé?) [inaudible] laughing whats an t-idirlíon (?)
 name... anaconda.. anda.. con...da... dí... lis... delish.. we're not [inaudible] this
 what?
 right so oh we can't see [inaudible] now we're in the way move back
 [inaudible] súil... right we need to move back that's it now they're gone [inaudible] we need
 back control
maith an grúpa anseo tá Anaconda Dílis ag éirí go hana-mhaith ar fad
 (múinteoir eilK:) ok
ballún agus maisiúchán timpeall na háite maith sibh
 hold on, wait wait wait
 múinteoir eilK: dia is muire duit conas atá tú
 [inaudible]
 múinteoir eilK: gabh mo leithscéal
 tá mé go maith buíochas le dia
 múinteoir eilK: aww nach bhfuil níl tú go hálainn, iontach iontach
 right we don't need to talk to anyone we just move ..
 [inaudible]
 [inaudible] fuair mé.. shhhhh look what he just said hashtag poo.
 where?
 [end]

22/05/15

dia duit
dia is muire duit
conas atá tú
tá mé go maith buíochas le dia
céard atá today's misean
tá...
so caithfidh sibh dul ar ais
féach féach féach ar ... seo hq hq féach air Petra
scríobh síos na... there are... tá... agus an bhean sin
[inaudible]
scríobh scríobh scríobh
siúl donna, siúl donna, [corrects] súil donna siúl, súil donna
oooh
gruaig donna
coughs
Petra i gc...
i?
caithfidh sé hata hata
htaa
i gcónaí
ooh
[inaudible]
tanaí?
tá Séan ina chónaí... Séan.. tá sé [inaudible] inné
níl níl níl níl níl níl
oh my god
[whisper]s
look at them
[inaudible]
... big
tá scríbhneoir
scríobh...
[inaudible], laughs
[inaudible] dorchá?
go dtí ...
is it really though? where is it? what is this? where are we? gasps, Séan... [inaudible] with the
picture, Séan. [inaudible] go dtí hq?
stopaigí speaking béarla
tá mé (féachmhar? fíochmhar?) féach
[inaudible]
[whisper]s
it just sent us there is just sent us there
oh that really hurts
shh
get my finger out of
right there
[inaudible]
stopaigí

scarf? gearr... acu
 [[whisper]]
 tá mé ag leithreas
 stop? [whispers [inaudibly for a long time
 sighs
 we are ... what
 we are Broc Foighneach
 no we're not, we're not Broc Foighneach
 Anaconda Dílis
 [inaudible] [[whisper]]
 what.. is he in, how can you get in them? looks what
 [inaudible]
 gasps
 oooh oooh [inaudible]
 [inaudible] do that.
 [inaudible]
 where's it gone there
 Caroline, quick
 [whisper]s
 why do you wanna... see me
 hello?
 sh
 [[whisper]]
 still [[whisper]] (where?)
 i already...
 what do they do?
 gasps
 are we supposed to... [inaudible]
 Gene, Gene we found a thing
um, that's not what you're supposed to be doing
 we're ju.. we're just looking round
well no what are you supposed to be doing?
 no we're doing the mission but they were in the house and then they said that it's in there so
 we ... trying to get in there
no but what, no, you don't need to go in there, you're supposed to be helping
 oh, yeah
your team are waiting for you to send them information
 we did already
 we did already
well there are loads of different people
 [inaudible]
that's.. you're not supposed to be finding a cd
 oh
so and you're falling behind now, the other people have nearly three people, so its all down to you, you have to find these people
 [inaudible]
 yess! amharclann... [inaudible] they won't have... there so we start in..
 tá Séan tá Séan.. Séan...
 [silence]
 we're not an anaconda
 tá sé ag text chat, tá sé information about Séan
 sean

agus Aoife
 Séan...
 tá sé 28, [whisper]s
 wha?! that's nothing to do with you stay out of this
 Mark we're only talking to Anaconda Dílis 1
cailíní, so fáinne cluasa
 yeah we're waiting for them to send back
no they did, they sent it, where's the gun, they sent it and they're sitting waiting for you
 yeh we did not understand them so i just te...
now, féach, tá sé ag Anaconda Dílis, Caitríona, súile glasa, fáinne cluasa, fáinne ina liopa so
cá bhfuil duine le
 gasps, wait, i think i know, is it her?
no, fáinne cluasa agus fáinne ina liopa
 she has red lips
no, fáinne, ring
 she's a ring in her lip
yeah, just look closely
 oh wait go back, where is she, go back, go into that one, no
 gasps
 that's her!
 [hums]
 gasps
 yeh thats right we have that, jane? Séan, Séan... [inaudible]
 [hums]
 gasps, tá sé Séan, Séan, Séan Adam e. e Adam. Adam e. tá mé disagree with you.
 cailíní can you say that as gaeilge, ní féidir libh, now féach timpeall cé atá ann le gruaig fada
 le spéaclaí gréine
 green eyes long blonde hair glasses
 yeh
 [whispers
 brown black
 wait
 no she doesn't have a scarf
 ..blonde hair... that must be her
 mumbles, [hums]
 Anna stop it
 [hums]
 you mean his mum wants it, us to sign it
 laughs
 Mark, look, thats what we go to .. there's another picture here
 i know
 there's loads of them up on flickr
 [sings]
 wait..
 [whisper]s
 [sings]
 [inaudible]
 oh my god look how far... here where's that.. go back, go away, [whisper]s Anna, how d9o
 you see that.. Anna, [inaudible], we'll get in trouble for this because if you do it i'll get in
 trouble, i'm at that laptop now come on
 [inaudible] céard atá any more information
 you type, any more... gasps, shh Anna fada... what's fada?

fada is a fada.
no what, fada...
[whisper]s
whats he wearing
ar an ngeilge please (??)
whats. [inaudible]. miss i... [whisper]s. we got .. point. i think we have.
we're getting a ([inaudible])
yeh
[inaudible] 15
15
ok ([whisper])
oh
ugggh
the one with the baby
the woman and the baby together
what does it say

25/05/15

caithfidh an dath... an domhnaigh no misean..

ní thugaim

we dont have any missions

fan nóiméad

hq

anconda dílis

now ca bhfuil sibhse ag dul, now cailíní?

ceantar gamma

cén fáth? ca bhfuil na treoracha? ca bhfuil na instructions. now gach seachtain you do the same thing you don't look at the instructions and you're falling behind

Anna...

téigh go dtí an hq

téigh go dtí hq.

féach ar na ... cé.. cirria.... atá tú.

níl

[inaudible]

bhí bean?

cad is ainm duit

tá ... Anthony. Anthony. féach féach.

gasps oh my god

isteach... isteach isteach

laughs

peann luaidhe

um. féach.

cad is ainm

me

amm me

[whispers (is that Ryan?)

um

guys! shhh

féach ar na Sophie.

Sophie... Sophie.... uh. Petra. Petra. Petra. tá sé Sophie

níl níl

Caitríona..

níl cai

cad is brí le

níl Caitríona

no Caitríona

níl níl féachaint.

múinteoir?

tá sé. déan deifir déan deifir. tá sé go hiontach. i'll go next?

tá sé ar fheabhas, ainm.. [inaudible]

tá sé Petra!

Petra

Petra

tá sé an lawyer... [inaudible]

féach! [inaudible]

cén fáth?

níl Sophie... Séan Séan Séan tá sé Séan. Séan. Séan.
[inaudible]
tá sé chef [inaudible]
what about Laurence?
Laurence..., níl Laurence, Petra. [inaudible]
[inaudible]
tá sé Adam
níl
oh wait... um wait.. siúl donna
Laurent, tá sé Laurent
Laurent
laughs
tá sé artist, [inaudible]
tá sé Caitríona!
tá mé críochnaithe!
mumble
ok téigh go dtí...
tá Aoife rúnaí, tá Aoife rúnaí
Adam! tá. tá sé Sophie.
siúl glasa is it?
tá sé actor, a-steor, tá Sophie, s.op.h.i.e
tá sé Adam...
clann
clann
ambassador
ambassador
tá clann c.l.a.n.n.
yeh c.l.a.n.n.
[inaudible] méar í?
táim críochnaithe
[both] tá mé críochnaithe!
silence
ceantar gama.
[[sings]]
anois téigh téigh... téigh right cé... ag labhar...
tá mé críochnaithe, tá mé críochnaithe!
tá mé réidh
what do you...?
[inaudible]

[[sings]]
tá [inaudible] please
tá sé ar fheabhas, is freagraí ar an wonderland
dia duit
tá mé ag ól.. quiz
tá mé ten out of ten
tá mé scríobh ar an ... focal... ar an Anaconda Dílis ar an [nótas?]
[cheers]

26/05/05

dia duit
duit is muire duit
conas atá tú
tá mé ... buíochas le Dia
tá sé ceantar gama nó ceantar...
tá ceantar gama
níl sé ... níl sé Anaconda Dílis tá sé ceantar gama [pause] tá Anaconda Dílis one..
[[sings]]
Anna stop singing
no we had it first.
[inaudible]
did he go .. [inaudible]
now cad atá ar siúl agat?
ceantar
So,
ceantar
an tuigeann sibh, scríobh síos na daoine nach bhfuil faoi amhras
not under suspicion
mar chonaic Tomás iad , na daoine a chonaic Tomás, an dtuigeann tú, so..
okay
[[inaudible]]
yes [[inaudible]]
[[sings]]
[both laugh]
scríobh síos na daoine nach (bhfuil, pronounced strangely) amhras (pronounced twice differently)
erm agus cén...
Anthony
Anthony sean ryan ... [inaudible]
nach bhfuil faoi amh.. amhras agat
Adam, Cillian, Anthony, sean agus [inaudible]
um looks whose over there looks who's over there
what?
what do you mean
look
no agus
yeh
[spelling] Leurent nach... machbhfuil bhfuil faoi faoi... amh
amh?
yeh, ras
oh
agat, ag...
[inaudible]
Caroline, you're not supposed to be over here [text chat?]
[inaudible]
[inaudible] [whisper]s
... is under suspicion, gur... [inaudible] [inaudible]
you're not... they... you don't know

[whisper]s
where is it?
silence
b'fhéidir go dtí (ness?)
what do you mean
[inaudible] .. [inaudible]
[inaudible]
which is [inaudible]
go back don't let them see
Anna. Anna
why won't we win Gene? oh my god, look at this
look, mam (?) says [silence]
120
[[sings]]
stop
we have to... [inaudible]
where is the..
right, téigh ... go dtí
ok you
téigh go dtí an teach [inaudible] agus féach timpeall ar ... t...
[inaudible] to the teach
[inaudible]
oh house
this is obviously the house
is there any other portals
[whisper]s
whats ... on the ground/
Caroline! Caroline are ye in the house. look its class
i don't wanna help you
[inaudible]
whats over there by the... dog?
by the..
how do you get up
[inaudible]
she said look at the floor
laughs
that looks...
whats ...
what's on the floor there's nothing
wait whats that
haha
an bhfuil sé, oh, cas timpeall, [inaudible], cas timpeall, now céard é sin, top secret,

we're Anaconda Dílis 1

29/05/15

A: Dia duit a chara

K: Dia's Muire duit.. Conas atá tú

A: Tá mé go maith buíochas le Dia.

[laughter]

K: Cén fáth?

[whispering]

A: ... went bang bang.. AD..

...

K: Ceantar..

[whispering]

A: Ok. ...

K: .. an Gharda

A: Téigh go dtí an...

...

A: Gene?

T: Yes?

A: It won't let us go into Ceantar Gamma

T: try going to placemarks

A: Yeah..

K: hello, Dia duit, Conas atá tú.. isn't talking to me because she...

[mumbling]

....

K: I want to type something please...

[indistinct]

[whispering]

K: Téigh go dtí ... scríobh síos an scéal.. what happened...

K: Tá sé 500 points..

A: Cá bhfuil an .. page? Bhí, tháinig, chuaigh, chonaic..

Teacher: Gach duine ag éisteacht ar feadh nóiméad... Gach duine, Broc Foighneach, Anacanda DÍlis... Béar Bródúil... agus Piongain Fhiosrach.. Olivia? Now, you are not copying what the girls have said in that statement... You're making up in your own words cad a tharla in your own words. Sin an fáth go bhfuil an stór focail agaibh, so let's say you write a scéal with 10 focail you'll get caoga, fifty points... Má scríobhann tú scéal le céad focail – a hundred words, you're going to get cúig céad pointe.. ar aghaidh libh.

[whispering]

T: Cailíní? Cailíní? Déan do cheann... no, ná bí ag déanamh an rud céanna – so déan ...

A: We're on the same team

T: I know, but it's turning out exactly the same, even with the spelling mistakes that they're making.. so make up your own one más é do thoil é so ag úsáid – no, I didn't say delete it... I just said from now on make up your own one. Bain úsáid as na focail sin chun an scéal a chur le chéile...

A: .. bhí na páistí... Dia duit a chara, conas atá tú

K: hello my friend, how are you?

K: Bhí na páistí...

[indistinct]

K: ... Anna cad é an Ghaeilge ar man?

A: tá sé man.. em...

...

..

A: Oh..

K: delete

A: yes, so then we have that one

K: ok, bhí na buachaillí

A: Tá sé cailíní agus -

K: buachaill.... tá siad ag déanamh – d-e-a-n-a-m-h..

A: n-a

K: déanamh

A: na bhfolachán... .. bhris fear .. bhris ..

K: Bhris... amháin...

A: one fear, bhris agus

....

A: agus... bhí na páistí ag déanamh na bhfolachán agus .. fear amháin...

K: Tá sé suddenly, what's suddenly?

A: Níl fhios agam. Níl fhios agam... Go tobann.

K: Go tobann... ..

A: e-a-... mar...mar... mar..

K: fear...

A: t-h-o-g. Thóg. Thóg. Thóg

K: Ok, so thóg

A: Thóg... man took, oh eh...

K: Tá ... na páistí...

A: bhí... amháin...

[laughter]

K: Tá tá..

A: the buttons?

...

[indistinct]

K: Bhí... a dó

A: ehh...

K: beirt b-e-i-r-t

A: beirt.. bhí ar...

K: Look, is that Caroline?

A: he's probably after doing... I don't care I'm changing our...

T: Tá sé sin ró-dhorma, tá sé deacair é a fheiceáil... yeah...

K: I think he's changing it..

T: Níl a fhios agam cad atá ar siúl.. anyway, bí ag scríobh, bí ag scríobh!

A: we have to...

[laughter]

K: Let me do it

...

A: leoraí, leoraí glas

K: have a holly jolly Christmas, it's the ..

A: Sorry! Tá brón orm...

....

T: Now, an bhfuil sibhse ag scríobh freisin?

K: Gene? Gene?

T: yes

K: what's em with as Gaeilge?

T: le, l-e

A: tá sé focal ...

K: le..

A: John, stop!

...

[whispering]

K: Anna... she's taking pictures... with us

A: we can look like we're doing something... don't we look like..

[laughter]

A: Are you ok?

K: you felt it as well

A: at least you're not...

...

K: Anna! Dia dia dia

...

A: yeah, there's nothing.. they probably thought it was something else

K: that looks really cool

A: no it doesn't

...

K: .. look around

A: broc Foighneach...

A: Gene, Gene someone just deleted our work!

T: oh dear. Are you sure it didn't just go down?

A: No.. watch taking it back

K: yeah

A: I already pressed it, it's all gone

T: Oh dear... oh dear

A: we had probably like a whole page

T: ok, there's no way of getting it back... see I know how much ye had done, ok, just try your best to do it again, but don't worry I won't penalise you points, I'll give you points for what you had done because I already saw it, ok?

[sigh]

K: Will we just continue?.. Anna...

A: You did that...

[indistinct]

K: nó, Anna

.....

09/06/15

dia duit
dia is muire duit
conas ata tú
taim go maith buíochas le dia
cá bhfuil John
tá jac

oh téigh go dtí ar ais ar aerfort. hq? nil a fhios agam
nil nil
[[sings]]
stopaigí
they're not right by the way
[inaudible]
no
and who's that... her.. who's that her
does she look suspicious
[[sings]]
stopaigí
nil
féach around
tá
tá
you just said look around
i know, look around
téigh.. well... ceantar... [inaudible]
you're pulling up my skirt
níl
níl aerfort
[inaudible]
féach ar ...
[inaudible]
ar ais
[inaudible]
Gene
nóiméad amháin.. yeh
um where's the aerfort
mystery portal, cas timpeall
oh yeh
some airport
tá sé [[sings]] [laughs]
[inaudible] [[whisper]]
tá luch..
níl
tá luch
Gene
um this just clicked in to..
i know just.. just walk away
right where's the sheet

Philip's got it
 Philip
 féach ar an wheres the microphone
 omg he's [inau]
 [inaudible]
 oh there there we have to read that
 a fiona an féidir leat
 you move that
 [inaudible]
 [[whisper]]
 oh yeh thats Marks
 [inaudible]
 policeman.. [reads [inaudible]ably]
 [inaudible]
 she doesn't want [inaudible]
 laughs
 a fionnuala tu describe ar an feidir chonaic tu fiona
 nil sé ard agus .. tanaí bhí geansaí dubh air
 its ok ive..
 bhí sé dorchá agus ní fhaca mé aon rud eile
 garda: an bhfaca tú
 chonaic bhí sé ag cursaí bhí ag teacht coming out of the kitchen leis an bia
 garda: an raibh duine in the cabin with the iaud
 bhí an
 sh
 bhí bhí bhí baby.. in the
 we have that [inaudible]
 200 points
 brid bríd who do you not suspect
 how is tht
 Karen
 [inaudible]
 4 4 hi 6 guilty
 [[whisper]]
 we need to get this
 teigh go dtí do.. ceantar
 ceantar
 mumbles
 silence
 Anna....
 what is that
 wow
 ooh ooh ooh ooh ohh
 gasps
 tá she never takes them two
both: tá mé críochnaithe
 [sings]
 what is this
 sh sh sh
 we .. brown tshirt.. brown jumper i think didn't we say brown jumper
 shh
 [whisper]s ... whats that

i dont know what that is
[inaudible]
is it.. ta Aoife
[inaudible]
tá fiona not there
tá iaud
gasps
iaud
na habair liom
now féach anseo bhi bean ann ags leanbh
thats a baby
yeh so cé hí an bean leis an leanbh
thats what i said
scriobh an freagra
[inaudible]
tá mé críochnaithe
tá ..
123 [together]go tá mé críochnaithe
ar fheabhas now téigh do dtí, tá níos mó le déanamh
ummmm
wow 400 points, we have 400 points
i know
iaud
no Anna
no im going to drive off
[inaudible]
oh my god
[inaudible]
he's still got it
oh yeh ..
we're done
nearly everyone's done
we are stuck
gasps
[inaudible]
what did u do
so you
[[hums]]
oh crap
[hums]
he just keeps asking me loads of..... inau
and we're trying to talk to..
[inaudible]
where do we put them
i don't read the page
.. what Mark did he found out something i think it's here or somewhere else
ye i think it's around the back
i think its further or up
ok maybe
it might be on the roof somewhere

i told you were not allowed [[inaudible]] failte
yeah well we're not
an team seo
we are
no youre not you just told me
you guys quit bossing me around you boss me around all of you iaud no need to boss me
around
Mark no we don't please
you can't tell us what to do

wow where are we going
[inaudible], [sings]
what is that
that's what am I on about

no thats not it that's not it
wait where is it
humming
no its not there
wait what is it
[inaudible]
around the hills
whilst you're hiding
[inaudible] the hills
were gonna have a long journey
hehe [inaudible]
thats hard
téigh go dtí an
[hums]

wait what's that up there?
i said stop listening
[inaudible]
now we wont move

no you can show me
he can sprint look

(both) what?

[sings]

ah?
[inaudible]
what?
... béar bródúil...
[inaudible]
omg mog omg they've moved
what's that thee

see, it wont let me
in there?

no gimme that
there there
what's that there over there
are you serious
where?
go down to that barrell
it won't.. you try it you do
where? where?
just go to the am portal

where is it?
go to the roof
[inaudible]
go that way
go there [inaudible] then a barrell
really?
now press
its easy

where?
ah there's a barrel there's a [[inaudible]] behind it
eeeew
ok

sprint?

has everybody had their [inaudible]

[inaudible]
will we tell Gene
wait ... yeh

ok i don't know where that is
where that is
there there there it is there

allan ah why did you do that

yeah but where's that

drop down
i cant i've to get..
oh on top of a barrell
oh my gosh

[sings]

gasp

did you just see what the just said
where?

gasps
oh my god

John... you spelt something really wrong

where
do you not see that
look see

s
there was a u there you seen a u but there was a ... there was. [[inaudible]]

tell Gene. go back, back the way you were. you (U?)
Gene say Mark...
bhfuil sibh ceart go leor
we found a dead... pigeon?

as usual, cailíní, what are you supposed to be doing
that's what we were doing and then Mark told us and he told... [inaudible]

so féach ar na treoracha, teigh go dtí do cheantar,
yeh
bain úsáid as an stór focal chun tuairisc a scríobh don bhleachtaire cigireach, caithfidh tú
tuairisc a scríobh agus cúig phointe do gach focal
oh oh yeh
so téigh ar ais go tapaidh

you've to go...
... al their words
you (who) did that

oh its remember that there isn't ours but i'm going to change it

changing colour

well what did we write?

oh god [all]
[they laugh]

that was really weird

gaireog?

ah. aye. haha.

whats this?

more laughs

what?

laughs
[inaudible]
how do you say...
for jaysus christ i don't understand
[singing? téigh amach ag súgradh ag spraoi...

ok i really do not understand

gasps

he just took away a point

he took 100 points away from us

wow
[inaudible]
no seriously seriously
doesn't that look really cool like that, will we leave it like that

[inaudible]
oh

... ag sugradh .. [[sings]]
yeh
um i don't understand
ok nóiméad amháin
what is that?
you're too low down
oh it's only their team

click it
i am, see
delete..
i can't Karen it's one part.. if you know how to work the ...
anois

uh we #dont understand
*now so scríobh an sceal like, if you just look at the treoracha,
tuairisc a scríobh, tuairisc report, don bhleachtair is cigire, seo an bleachtair is cigire, the
chief inspector gheobhaidh tú cúig phointe do gach focal a usáideann tú so mar shampla...
bhí cóisir ann.*

Do I have to write them out (?)
*no you write a story using them to explain what happened using these words, the words are
here to help you but you don't copy the words*

Karen Karen we have to ...

copy air copy it out

wow wow wow

[inaudible] we get gasps remember we get extra point if we do further
[[sings]]

bhí um páistí ..

wait

paisti
i know how to spell paisti
bhí na paistí bhí na páistí ag súgradh...
amm..
they were having a party
gasps
[[inaudible]]

ooh
wait what is that
how did we get that
John did it
John John John did you do all that
what
did you do all that
[inaudible]
[inaudible]
need all that.. ill let it go. go go.
let him do that.
she didn't... wow thats a whole story
now are you going to get points for what colour it is cailíní?
no
we didn't
ó na..... [inaudible]
change it. change it. i think this is yours [[[whisper]]]
[[inaudible]]
that
humming
gasps

i've got all this to delete tho
yeah sure just do .. cuz we don't know what... means
[inaudible]
cuz that was.
bhí na paistí ag súgradh.. ag suuu.. spell sugradh
wait no wait
yeh súgradh
shh
laugh, noises, laughs
tá sí ag sú... i think i broke my toe
laugh
embassy
embassy
sugr ah rPhiip come on
sorry
gasp
i wrote bhí na, oh its ok stop its ok stop
what go on wha... [[inaudible]] rain away
yes you do
what do i do
laugh
[inaudible]

sugr
 sugra
 oh my god
 oh look now i wont
 ja.. John
 err John calm down
 ok [he's?] changing colours.
 [inaudible]
 yeh
 [inaudible]
 Anna..i didn't see that one i said it jet i said jet i didn't say
 no you said jet jet jet like [inaudible]
 you didnt say
 [inaudible]
 Anna
 what i'm not doing anything
 [inaudible]
 laughs
 oh everyones looking i know what we can do

 [inaudible] no I'm not singing that properly am I
 I hope you are [laughs]
 thats not ours
 its over ours
 [inaudible]
Anaconda Dílis tá a lán obair le déanamh
 we had about a whole page and then John ah took it [inaudible]
 cuz we / they changed the colour
 sigh
 i'm changing that colour otherwise..
 alright [inaudible]
 you talk
 go
 bhi
 [inaudible]
 how do you tick... [inaudible]
 i'll write a sentence after you
 [inaudible]
 how do you spell paisti
 gasps oh what is he doing John, John thats not even, omg, get on to your own thing
 John [inaudible]lb
 no tell
 [inaudible]
 how do you spell paisti
 he's telling me [inaudible]
 well how do you spell paisti
 paisti how do you spell paisti
ok cailíní you're supposed to be typing on your own one not that one
 yeh we were but then John deleted all of our stuff aai
 ok
 John you did and then you wrote loads of... and all
 you're such a liar

súgradh there súgradh and how do you spell
go.. tobann... tá niamh.. go tobann.. oh
am whats first in ... pléasc
no if i burst in through the door
pléasc
[inaudible]
here you write it

where
[inaudible]
.. bhí na páistí ag..
[inaudible]
cheers and claps
[inaudible], laugh, how?

Appendix F: User Consultation Findings

The themes identified in the data along with some examples of keywords associated with each theme are listed below. These themes are distinct, not embedded and have minimal overlap of keywords. Overall and group theme frequencies are set out in Figure 5.

- Caring: pet, feed, look after
- Construction: make, build, block
- Consumerism: buy, shop, money
- Creativity: customise, dress up
- Goal orientation: mission, mini game, earn, have to,
- Help: hint, clue, help
- Ownership: your own, your design, your person
- Violence: kill, shoot, steal, guns
- Security: private, block user, bully
- Social interaction: friend, talk, group
- Travel: explore, fly, portal

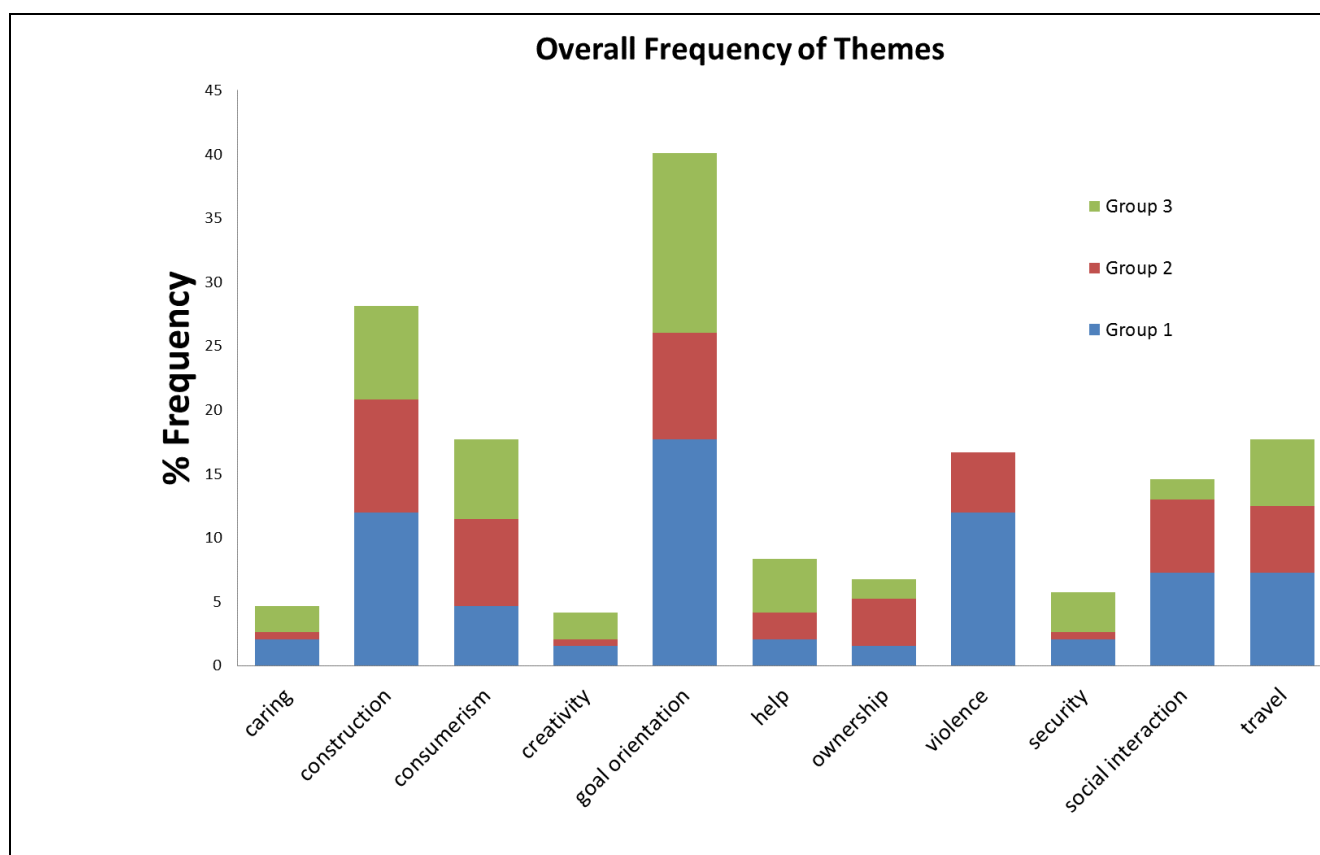


Figure 1 Graph demonstrating the percentage occurrence of 11 main themes across all three groups

The most frequently occurring theme is seen to be that of goal orientation, followed by construction, consumerism, travel, violence and social interaction. These trends are similar across individual groups, however the variation between groups is statistically significant and will be described in more detail below.

The specific theme of goal orientation was the most commonly occurring theme overall, coming first in two of the three groups, and narrowly outstripped by construction in the other. This theme related to the overall purpose of the 3DVE, see Table 1 for extracts from the data. In the context of learner autonomy, it is interesting to note that these children have a strong awareness of the value of motivation for their learning.

Table 2 Goal Orientation Extracts

G1. Well, you could do ... really ... fun and missions. Like missions to ... get ... a trophy or something. ... find ... something Irish and then .. you have to go to ... climb up

trees and ... go on a boat if there's a river.

G2. I think [the main thing is] the missions because otherwise some people just go, 'It's Irish. I don't care.' Like they just have no respect for it or something.

G3. Yes, and you get to unlock things and it ... nice and fun. You start off with the most of it, like half of it Irish, half of it English and then it starts to get harder and harder as you get to the better stuff and you get money and all that. And hopefully you'd learn.

G4. If you earn points, you can unlock new jobs that you want. ...you might unlock a new job, but the highest jobs which get much money and they're more fun, they're like the hardest to get to. But everyone wants to get to them, so they keep going...

Construction was the second most frequently occurring theme, its focus being on building and making, referencing Minecraft extensively. The Consumerism theme related mainly to clothes shopping, possibly a gendered theme among girl participants. The theme of Violence in two out of three groups related to shooting, killing, guns and zombies, making reference to some violent games, such as Black Ops and Grand Theft Auto, along with the survival mode of Minecraft. Three children, two boys and one girl, were responsible for initiating these discussions, suggesting that gender may influence the types of game enjoyed by children. The gender imbalance in the sample, with boys under-represented, may have skewed the relative importance of the violence theme in the data. The low incidence of the social interaction theme (15% of coded sentences) was unexpected. An analysis of the extracts related to social interaction (e.g. Table 2) however suggest that the children may not have commented on interaction as they assumed that multimodal communication would be available and was therefore intrinsic to platform.

Table 3 Social Interaction Extracts

S1. You could have a click...like a kind of, you know that thing that people sign and you talk? You'd have that at the top of the screen, you could click it and then you could type

what you want and then you could go write to everyone who was playing.

S2. And you could get the headphones and talk to people, but you have to talk in Irish.

S3. And like your friend can be in front of you. You could be talking to him across the thing.

S4. And then you can text your friend as well saying...

A number of themes (e.g. ownership, creativity and security) relate to learner autonomy and identity within the world. Upon closer examination, it is clear that several other themes may actually be seen as different forms of goal orientation – making, buying, shooting, feeding a pet, travelling, etc., in addition to the discrete theme of goal orientation, as illustrated in Figure 6. This demonstrates the pervasiveness of goal orientation throughout the children’s interviews. It also suggests that goal orientation has many realisations that move away from pure competition alone and aligns with the fuzzy taxonomy above with goal orientation as a continuous, rather than discrete, variable.

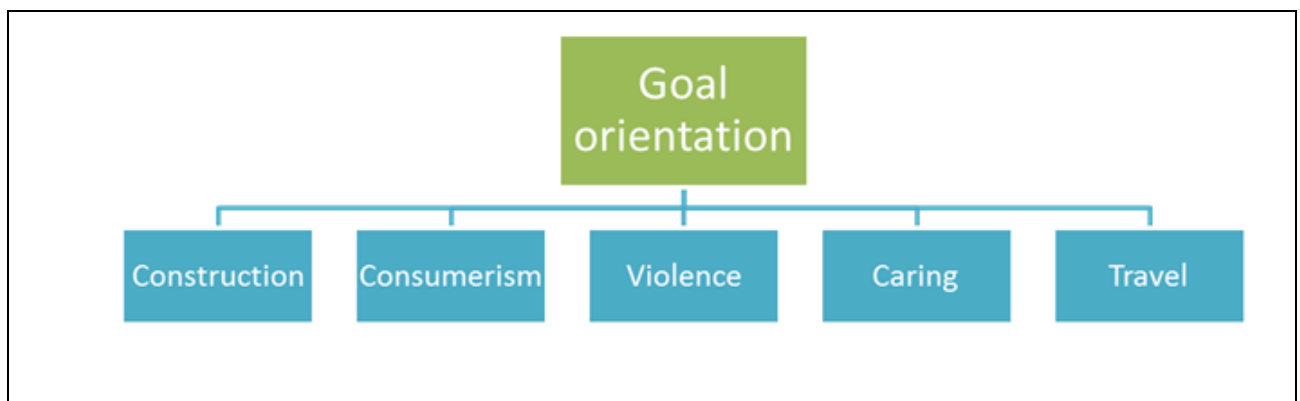


Figure 2 Goal-oriented themes

The findings demonstrate the centrality of goal orientation in the children’s experience of and attitudes to 3D VEs, especially when the goal orientation subthemes are taken into account. In the domain of virtual world’s research, one of the key affordances of this type of environment is its open-ended nature where the users are free to decide what they want to do themselves and are not subject to the type of narrative and goal-oriented constraints which are typical of a game (see De Freitas et al, 2010 for discussion.) However, these findings suggest

that children may prefer a more game-like environment with clearly defined tasks and goals to the open-ended virtual world. This could have important implications for researchers planning on designing a 3D VE for children and aligns with the literature on task-based language learning where tasks with specific parameters structure and drive the language learning (Nunan, 2004).

Again, in virtual worlds research huge emphasis is placed on the social interaction element of participation in these environments (De Freitas et al., 2010; Hew & Cheung, 2010; Jarmon et al., 2009; Peterson, 2011), and this is often seen as more important than having specific goals or defined tasks to accomplish. In this research however, the children did not focus on the capabilities for social interaction in the 3D VEs to the same extent as they discussed different types of goals within the environment. The instances where social interaction was mentioned suggest that children expect social interaction in the environment, but they were more motivated to talk about what they could do and achieve in these environments, rather than on the interaction itself. Perhaps this may be different to older users of 3D VEs, but it is something to take into account when considering the most appropriate 3D VE for young learners. Their comments however would support a communicative approach to language learning (Widdowson, 1978) in 3D VEs as while not emphasised, communication was assumed as integral to the experience.

The findings on security were interesting in that they showed the concerns children may have for their own safety while using a 3D VE. This underlines the importance of making the children aware of the security precautions that have been taken to ensure their safety in these 3D VEs and ensuring that the children's concerns are allayed before inviting them to take part. In some cases, when ethical approval has been given for a project, the researchers, teachers and parents may be aware that the 3D VE is safe for the children, but this needs to be communicated to the children themselves as they have demonstrated an

awareness of the types of security issues that can arise in these environments (Cooke-Plagwitz, 2008).